



**Eufemismos y sus mecanismos de creación en la esfera conceptual de la  
violencia, un estudio sociolingüístico en Medellín**

**Laura Paulina Gómez Arrubla**

**Universidad de Antioquia  
Facultad de Comunicaciones  
Letras: Filología Hispánica  
Medellín  
2019**

## **Agradecimientos**

Antes que nada, quiero dar un breve agradecimiento a las personas e instituciones que han contribuido al proceso y construcción de este trabajo. En primer lugar, a la Universidad de Antioquia por haber permitido que me forme en ella. También quiero agradecer a cada uno de los profesores del pregrado por el conocimiento que me han transmitido y por el cual me encuentro en este punto de la carrera. De igual manera, debo mencionar, con particular atención, a mi asesor, José Luis Orduña, por la guía, acompañamiento y libertad que me brindó durante este proceso. Finalmente, debo dar gracias a los informantes y amigos que de alguna manera posibilitaron la recolección del corpus, en especial a Elizabeth, Mabel y Andrés, quienes me apoyaron en cada etapa de este proceso.

## Contenido

1. Introducción .....	5
2. Objetivos.....	7
2.1 General.....	7
2.2 Objetivos específicos.....	7
3. Antecedentes .....	8
4. Marco Teórico.....	12
4.1 La interdicción lingüística .....	13
4.2 El eufemismo: definición y características .....	14
4.2.1 Clasificación del eufemismo .....	15
4.3 El disfemismo.....	19
5. Metodología de investigación.....	21
5.1 Bases metodológicas: Lingüística de corpus y sociolingüística .....	21
5.2 Corpus.....	23
5.2.1 Descripción del corpus C-T.....	24
5.2.2 Descripción del corpus C-E.....	28
6. Análisis de los resultados .....	32
6.1 Mecanismos lingüísticos usados para la creación de eufemismos .....	32
6.1.1 Nivel de forma.....	33
6.1.2 Nivel del significado.....	37
6.3 Datos sobre la frecuencia de los mecanismos lingüísticos en el corpus C-E .....	49
7. Conclusiones y perspectivas .....	56
8. Referencias bibliográficas .....	59
9. Bibliografía .....	61
10. Anexos .....	62
10.1 Noticias que conforman el corpus C-T.....	62
10.2 Muestra de la encuesta diseñada para la recolección de eufemismos .....	70
10.3 Eufemismos que conforman el corpus C-E .....	70

## **Resumen**

En el presente estudio se realiza el análisis de algunas de las voces eufemísticas más usadas por una muestra de habitantes de la ciudad de Medellín resultantes de la esfera conceptual de la violencia, tema que hace parte de la interdicción social. Con este fin, se siguió, por un lado, una ruta metodológica basada en la Lingüística de Corpus para la creación de un corpus de texto que permitiera escoger, de manera objetiva, veinticinco definiciones de conceptos relacionados con la violencia; y, por otro lado, una ruta basada en la Sociolingüística que posibilitó el diseño de una encuesta como instrumento para la recolección del corpus de eufemismos de manera adecuada, así como el análisis de los mismos. Los resultados muestran las voces eufemísticas más usadas por los medellinenses al hablar de violencia, así como los mecanismos lingüísticos más recurrentes para la creación de los mismos, respondiendo a las variables de edad y nivel educativo.

**Palabras clave:** Interdicción lingüística, eufemismo, violencia, sociolingüística, Medellín.

## **Abstract**

The present study analyzes some of the most used euphemistic expressions by Medellín city's inhabitants when they refer to words of the conceptual sphere of violence, which is related to social interdiction. For this purpose, a methodology based on corpus linguistics was used, in the first place, to create a text corpus that allows to collect, objectively, twenty-five definitions of concepts related to violence. Secondly, a methodology based on sociolinguistics made possible to design a survey as an instrument to collect properly a corpus of euphemisms and the way to analyze them. The findings of this study present the most used euphemistic expressions by Medellín people when they talk about violence as well as the most recurring linguistic procedure to create them, based on the sociolinguistic variables of age and level of education.

**Keywords:** Euphemism, linguistic taboo, violence, sociolinguistics, Medellín city.

## 1. Introducción

El eufemismo es «una actualización discursiva en la que el hablante emplea ciertos recursos lingüísticos y paralingüísticos que le permiten, en una situación pragmática concreta, sustituir el término interdicto» (Fernández de Molina, 2014 p. 9). Es decir, el hablante sustituye una palabra tabú, no placentera o peyorativa, por una que sea, como se suele denominar, «políticamente correcta». Según Chamizo Domínguez (2004, p. 47), este es un fenómeno lingüístico que se da por diferentes razones, entre ellas la cortesía o respeto, suavizar una situación penosa, suavizar los términos con matices étnicos o sexuales, acciones consideradas tabú, entre otras. Estas palabras o expresiones eufemísticas, no obstante, tienden a perder su valor eufemístico con el tiempo, ya que este es un fenómeno lingüístico que varía según la sociedad, edad y demás factores, por lo que las lenguas crean nuevos eufemismos continuamente.

Es importante, entonces, llevar a cabo la tarea de investigar y analizar el uso de voces eufemísticas en distintas épocas, sociedades, variables sociolingüísticas y, por supuesto, respecto a distintos temas tabú. La violencia es uno de aquellos tópicos sobre los que, a pesar de estar presente de diferentes formas en todas las sociedades, las personas evitan hablar de alguna u otra manera. En Medellín este es un elemento que marca en gran medida a la sociedad. Por eso este trabajo se centra en la identificación de los eufemismos más utilizados en la esfera conceptual de la violencia por parte de las personas de la ciudad de Medellín, Antioquia y, además, en la indagación de la correspondencia entre el uso de estos, sus mecanismos lingüísticos de creación y los factores sociales de edad y nivel educativo. Siendo así, esta investigación pretende ser un aporte al estudio del tabú lingüístico en general y de los eufemismos en particular.

En este primer apartado se introdujo brevemente el tema y la intención de este trabajo. En el segundo apartado se encuentra el objetivo general y los objetivos específicos que se esperan alcanzar con esta investigación. Seguidamente, y en orden respectivo, se pueden hallar los antecedentes, donde se nombran algunos de los estudios más relevantes a tener en cuenta en esta área; el marco teórico, en el cual se establecen las teorías y conceptos que enmarcan esta investigación; la metodología, donde se muestran las bases, la

ruta y la descripción metodológica llevada a cabo; el análisis, en el cual se presentan los resultados arrojados y, finalmente, las conclusiones acerca del tema.

## **2. Objetivos**

### **2.1 General**

Analizar las voces eufemísticas de la esfera conceptual de la violencia usadas por los habitantes de Medellín según las variables de edad y nivel educativo.

### **2.2 Específicos**

- Crear un corpus de eufemismos usados por los habitantes de la ciudad de Medellín.
- Clasificar lingüísticamente los eufemismos según su mecanismo lingüístico de creación.
- Establecer cuáles son los mecanismos lingüísticos usados por los habitantes de Medellín para la creación de eufemismos de la esfera conceptual de la violencia.
- Verificar si hay diferencias en el uso de eufemismos según las variables de edad y nivel educativo.

### 3. Antecedentes

El tabú lingüístico, la atenuación, el eufemismo y la interdicción lingüística son interesantes objetos de investigación para los distintos niveles de la lingüística; estos se pueden estudiar desde la sociolingüística, la pragmática, la semántica y otras disciplinas más. A continuación, se enuncian algunas obras, estudios y trabajos que se consideran de gran valor como antecedentes para la investigación sobre voces eufemísticas en el campo semántico de la violencia, ya sea por ser estudios lingüísticos respecto a la violencia, o por ser investigaciones sobre el eufemismo a nivel general.

En esta labor de investigación y consulta bibliográfica se encontraron tres investigaciones lingüísticas relacionadas directamente con la violencia en Colombia. Una de ellas es la tesis *Análisis sociolingüístico del léxico de los hablantes de Cartagena asociados a la violencia y su relación en la imagen de la ciudad* (2013), por Gustavo A. Segovia Carrascal y Francisco Ramiro López Fera. Esta tesis tiene como objetivos: analizar sociolingüísticamente el léxico de los habitantes de la ciudad de Cartagena asociados a la violencia para establecer una aproximación a la imagen que tienen los habitantes de su ciudad, caracterizar las manifestaciones de violencia presentadas en Colombia y Cartagena, e identificar los campos semánticos relacionados con la violencia a partir de los cuales los cartageneros se refieren a su ciudad. Los resultados lingüísticos del trabajo revelan una diferencia en el uso de algunas unidades léxicas por parte de los estratos bajos y los estratos altos de Cartagena.

Otro estudio importante para tener en cuenta como antecedente, es *El léxico de la Violencia en Colombia en algunas obras de la literatura de violencia* (s. f.), realizado por María Bernarda Espejo Olaya y derivado del proyecto *El léxico de la violencia en Colombia*, desarrollado por el Instituto Caro y Cuervo. Este estudio tiene como objetivo elaborar un léxico documentado del periodo de la Violencia en Colombia a partir de obras literarias de violencia, además de presentar los resultados del proyecto *El léxico de la violencia en Colombia*. La hipótesis del estudio es que las circunstancias políticas y sociales de una comunidad permiten el surgimiento de nuevas maneras de nombrar la realidad. Los resultados confirman la hipótesis, ya que se pudo ver con claridad que en el periodo de la Violencia se generaron nuevos términos específicos del campo semántico de la violencia que narran el conflicto social y político vivido en Colombia.



Así mismo, en el libro *De parces y troncos: Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos* (2013), se encuentra el capítulo *Las huellas de la violencia en el léxico del parlache*, por Luz Stella Castañeda Naranjo y José Ignacio Henao Salazar. Esta sección del libro se centra en explicar cómo los fenómenos sociales devienen en la creación de nuevas unidades léxicas que permitan expresar a los hablantes nuevas situaciones, y cómo, debido a la violencia urbana que se dio en las últimas décadas del siglo XX en Medellín, surgió el parlache. Después de la investigación, los resultados muestran que el léxico del parlache no es usado solamente por los habitantes de estratos bajos de Medellín, sino también por los medios de comunicación nacionales; esto demuestra que el parlache es un argot que permite expresar una realidad, sobre todo, la relacionada con el narcotráfico y la violencia.

Si bien únicamente se encontraron esas tres investigaciones lingüísticas sobre la violencia en Colombia, sí se hallaron algunos estudios extranjeros sobre los eufemismos que son importantes para tener en cuenta para esta investigación. Uno de ellos es el trabajo de María Isabel de Gregorio de Mac, titulado *Diferencias generacionales en el empleo de eufemismos* (1973), cuya hipótesis plantea que existe una correspondencia entre el uso de eufemismos de determinada esfera conceptual y la variable de edad. Su objetivo, además de verificar dicha hipótesis, es clasificar los eufemismos según el recurso lingüístico utilizado: metáfora, metonimia, etcétera. Para esto, realiza un estudio en la ciudad de Rosario, Argentina, con un corpus de 119 eufemismos del concepto *estúpido*. Los resultados arrojan que la hipótesis es correcta, pues hay absoluta disparidad en el uso de los eufemismos según la edad, además de una mayor riqueza expresiva por parte de los informantes cuyas edades están entre los 20 y 35 años, esto en contraste con las informantes de mayor edad. Este, a pesar de ser un estudio de los años 70, es un gran antecedente, pues la comparación en el empleo de los eufemismos según la edad es uno de los objetivos de la presente investigación.

Por otra parte, *Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión* (2011), por Annette Calvo Shadid, es un artículo relevante, pues su objetivo es exponer los orígenes y alcances del tabú, incluyendo, como su título lo indica, el tabú lingüístico, sus clasificaciones y los estudios que respecto al tema se han realizado. Esta revisión demuestra que el tabú lingüístico ha evolucionado en la forma de su tratamiento y que se ha abordado desde diferentes disciplinas, abriendo nuevas posibilidades para su estudio e investigación.

También se encontró *Atenuación, eufemismos y lenguaje políticamente correcto* (2010), por Marta Albelda Marco. Este trabajo corresponde al capítulo 12 del libro *Normas y usos correctos en el español actual*, el cual tiene por objeto central los fenómenos de manipulación lingüística del significado (como los eufemismos), tocando así temas como los procedimientos de atenuación, la formación del eufemismo, y más. Los resultados comprueban que el eufemismo es un procedimiento lingüístico sumamente utilizado para la atenuación, evidenciando la potencia que tiene el lenguaje de crear estrategias para la comunicación.

Así mismo, se halló la tesis de maestría titulada *Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística* (2008), por Pedro J. Chamizo Domínguez, artículo esencial para la investigación sobre eufemismos debido a que, por una parte, su objetivo es mostrar cómo la censura lingüística está presente en todas las sociedades y, por otra, porque Chamizo Domínguez ha dedicado gran parte de su carrera a la investigación de este tema. Los resultados del trabajo son importantísimos para cualquier investigación que tenga como objeto el eufemismo, pues concluye que, efectivamente, el tabú está presente en todas las sociedades, sin embargo, según la sociedad o época, cambia la cosa o tema considerado tabú, lo cual lleva a que se acuñen constantemente nuevos eufemismos.

Por otro lado, se encontró *Análisis sociopragmático del eufemismo* (2016), de Jing Liu, que tiene por objetivo, como su título lo indica, realizar un análisis sociopragmático del eufemismo y, con ello, exponer la relación entre la cortesía y los eufemismos. Las conclusiones a las que llega el autor son, por una parte, que el eufemismo es usado por los hablantes para lograr una mejor comunicación y, por otra, que las connotaciones eufemísticas cambian según las comunidades lingüísticas, el tiempo histórico, la sociedad y demás.

También se halló *El eufemismo como instrumento de manipulación social* (2005), por Enrique Gallud Jardiel. Este es un artículo que tiene como objetivo describir los aspectos negativos que devienen del uso y el abuso de eufemismos por parte de los medios de comunicación, además de recapitular los métodos más frecuentes para la creación de eufemismos y develar los valores que están ligados a ciertos eufemismos. Los resultados reflejan, por un lado, que los eufemismos llevan a una desdramatización y despersonalización de la realidad, pues los eufemismos atenúan el mensaje y ayudan a

aceptar los hechos y, por el otro, que el uso extremo de eufemismos genera una imprecisión en la comunicación.

Por último, se encontró la monografía *Análisis de cambios semánticos en eufemismos del español: un estudio exploratorio* (2012); que es un trabajo realizado por Constanza Alvarado Vargas y Mauricio Díaz González. Esta investigación tiene como objetivos describir y clasificar cien eufemismos según el cambio semántico que experimentan e identificar, dentro de dichos cambios semánticos, los más comunes. Los resultados arrojan que el principal cambio semántico de los eufemismos es provocado por una metáfora y, en segundo lugar, pero en mucha menor medida, por una metonimia.

Todos estos estudios son antecedentes valiosos para la presente investigación dado que en ellos hay una explicación, bien sea del lenguaje de la violencia utilizado en Colombia o del eufemismo como fenómeno lingüístico a estudiar.

#### 4. Marco Teórico

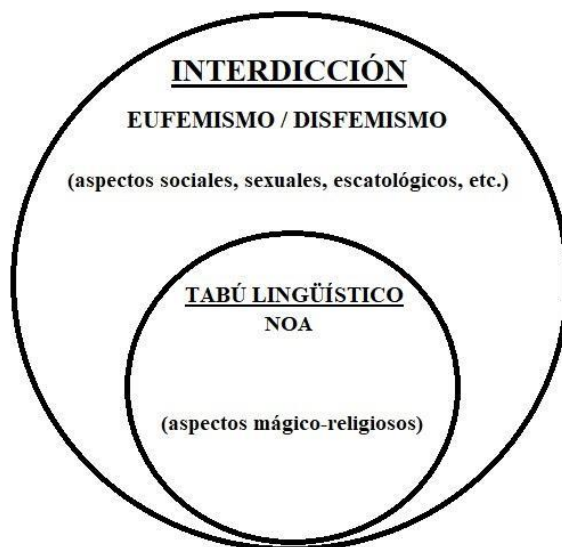
Al adentrarse en este campo de estudio, una de las primeras cosas que se puede notar es la diversidad de términos que se usan en los estudios relacionados con el eufemismo. Se habla de conceptos como la atenuación, la interdicción lingüística, el tabú, el tabú lingüístico, la noa y algunos más que no son definidos de igual forma por todos los autores. A esto se le deben sumar las fuentes bibliográficas no hispánicas que, si bien usan términos similares a los hispánicos en su traducción<sup>1</sup>, los autores no les dan siempre el mismo uso y definición, creando entonces una confusión en la terminología. Esta heterogeneidad es demostrada por Miguel Casas Gómez en su libro *La interdicción lingüística* (1986) donde anota que cada autor emplea diversos términos.

Por ejemplo, J. da Silva Correia (1927, pp. 445-787) habla de eufemismo y de su contrario, el disfemismo; S. Bueno (1960, pp. 199-246) distingue entre el tabú, eufemismo y disfemismo, y L.M. Grimes (1978, pp. 14-26) entre el tabú o tabú lingüístico, eufemismo y disfemismo e injuria; S. Ullmann (1974, pp. 348-356 y (1976), pp.320-236) emplea siempre el término tabú y su resultado el eufemismo; Ch. E. Kany (1960) engloba bajo eufemismos todos estos fenómenos, sin separarlos sistemáticamente de los disfemismos; R. F. Mansur Guérios (1956, pp. 20-21) los denomina genéricamente tabús lingüísticos, pese a que diferencia los conceptos de tabú, eufemismo y noa; R. Senabre (1971, p. 176), apoyándose en la terminología propuesta por N. Galli de Paratesi (1973, pp. 25-27), autora que discierne entre tabu, interdizione, eufemismo, sostituto eufemistico o sostituto, hace la misma distinción, y Montero (1981, p. 23), que se basa tanto en N. Galli de Paratesi como en R. F. Mansur Guérios, separa el tabú o tabú lingüístico de la interdicción y del eufemismo, al tiempo que diferencia este último de noa (1986, pp. 36-37).

Siendo así, para el presente trabajo se ha decidido adoptar la misma postura que Casas Gómez toma, quien después de realizar una profunda revisión bibliográfica a través de distintos autores y lenguas, decide basarse en la propuesta realizada por Emilio Montero (1981), para así definir los conceptos usados y, además, proponer la siguiente jerarquización:

---

<sup>1</sup> Por ejemplo, los lingüistas franceses suelen usar el término *interdiction linguistique* (que se traduce como interdicción lingüística) para lo que Casas Gómez denomina tabú lingüístico (M. Casas Gómez, 1986, p. 36).



**Figura 1.** Esquema de jerarquías (Casas Gómez, 1986, p. 38)

Estando de acuerdo con Casas Gómez al decir que el eufemismo en realidad hace parte de un fenómeno mayor denominado interdicción lingüística, se pasará entonces a abordar y definir estos dos conceptos principales, así como el de disfemismo, con el objetivo de diferenciar este último del fenómeno que realmente nos concierne.

#### **4.1 La interdicción lingüística**

El fenómeno de la interdicción lingüística, al estar presente en todas las lenguas, ha sido estudiado por autores de diferentes países<sup>2</sup> y desde diferentes disciplinas, las más sobresalientes son la psicología, la sociología y, por supuesto, la lingüística, disciplina en la que se pueden hallar estudios del fenómeno desde los diferentes niveles de la lengua (semántico, fraseológico, léxico, etcétera). Respecto a este fenómeno lingüístico, Casas Gómez lo define (y es la definición que se adoptará para este trabajo) como la «presión externa, psicológica o social que motiva la no utilización de ciertas formas léxicas existentes en la lengua, originando el proceso eufemístico» (1986, p. 37). Esta definición coincide con la mayoría de autores; uno de ellos es Chamizo Domínguez quien, además, hace un aporte muy importante donde aclara que

<sup>2</sup> Nora Galli de' Paratesi, Italia; Stephen Ullmann, Hungría; Pedro José Chamizo Domínguez, España; José Leite de Vasconcelos, Portugal; María Isabel Gregorio de Mac, Argentina.

el fenómeno de la interdicción lingüística relacionada con el tabú puede ser documentada en cualquier sociedad y en cualquier época histórica, aunque los objetos y los términos considerados tabú puedan cambiar –y de hecho cambien– de una sociedad a otra y de una época a otra; e incluso, dentro de una misma sociedad y una misma época dadas, cambien de un grupo social a otro grupo cualquiera (2008, p. 34)<sup>3</sup>.

Se entiende entonces que la interdicción lingüística es el fenómeno que pone en marcha los mecanismos lingüísticos que generan los eufemismos y que es supremamente propensa al cambio, no solo según el contexto en el que se le analice, sino también según las variables sociolingüísticas.

#### **4.2 El eufemismo: definición y características**

El eufemismo, al ser parte de la interdicción lingüística, también ha sido estudiado desde diferentes disciplinas. Retomando a Casas Gómez, él, después de exponer diferentes definiciones y posturas acerca de este concepto, concluye que las definiciones del eufemismo se pueden dividir en dos grandes partes: las extralingüísticas, que son de orden psicológico y exponen las causas que lo provocan; y las estrictamente lingüísticas, que, aunque son menores en número respecto a las definiciones desde disciplinas no lingüísticas, se enfocan en definir el eufemismo como un fenómeno lingüístico (Casas Gómez, 1986, p. 33).

Muchos autores suelen definir y clasificar el eufemismo desde la perspectiva psicológica, ya que su motivación no tiene otro punto de partida que este. Sin adentrarse mucho en la motivación para el uso eufemístico de ciertas unidades léxicas, es necesario dejar claro que

el sentimiento religioso-supersticioso, de un lado, y el convencionalismo social, de otro, son los que en último término generan el proceso psicológico que coacciona al individuo a elegir de entre las posibilidades que la lengua le ofrece, aquellas que, a su vez, le van a permitir designar mitigadamente lo peligroso, lo obsceno, lo desagradable, lo malsonante, etc. (Montero, 1981, p. 22).

Respecto a la definición específica, el eufemismo, como se mencionó anteriormente, se entiende como la sustitución de una palabra interdicta, no placentera o

---

<sup>3</sup> Lo dicho por Chamizo se corresponde y complementa con E. Montero, quien menciona que el tiempo «provoca variaciones en los objetos sometidos a interdicción y en la intensidad con que recae sobre ellos» (1981, p. 42).

peyorativa, por una palabra o expresión «políticamente correcta». Montero (1981) comenta que «De lo que se huye por medio del eufemismo [...] es de la representación obscena, sucia o molesta que el ser, función, objeto o miembro transmitió a la palabra» (pp. 21-22). Pero, para ser más específicos, se retomarán en este trabajo la definición de Casas Gómez, que entiende eufemismo como el «resultado lingüístico de la interdicción» (1986, p. 37-38), es decir, aquella unidad léxica que sustituye el objeto interdicto; complementada con la de Fernández de Molina, que lo entiende como «una actualización discursiva en la que el hablante emplea ciertos recursos lingüísticos y paralingüísticos que le permiten, en un situación pragmática concreta, sustituir el término interdicto» (2014, p. 9).

Con relación a las características del eufemismo, es importante tener en cuenta que este, al formar parte de la interdicción lingüística<sup>4</sup>, también es relativo histórica, geográfica y socialmente, e inestable en el tiempo y en el espacio, por ende, no se puede afirmar que «un sustituto sea eufemístico o disfemístico, sino que, en un contexto, distribución y situación, tiene un *uso eufemístico* o *disfemístico*»<sup>5</sup> (Casas Gómez, 1986, p. 39), pues hay palabras que no deben ser pronunciadas en ciertos contextos, pero son permitidas en otros, existen términos considerados tabús solo en ciertas sociedades, culturas, países, clases sociales, religiones o incluso sólo para ciertos hablantes. Esto es debido a que el tiempo

condiciona el que la batería de rasgos semánticos de un significado no sea la misma para un comunicante rural, que para uno de ciudad; para una mujer, que para un hombre; para una persona culta, que para una inculta, etc. Sus experiencias, vivencias y conocimientos de las cosas y de la propia lengua deben de algún modo reflejarse en el contenido semántico de los signos que utilizan. Si aquellos no son uniformes, tampoco este [el eufemismo] puede ser idéntico para todos ellos (Montero, 1981, p. 42).

#### 4.2.1 Clasificación del eufemismo

Como se mencionó anteriormente, los eufemismos han sido estudiados y, por ende, clasificados desde otras disciplinas, la más prominente en este caso es la psicología, pues muchos autores proponen una clasificación de los eufemismos desde esta área. Siendo así, se vuelve a notar una división del eufemismo en dos grandes partes, pero esta vez para su

<sup>4</sup> Pues, como menciona Chamizo Domínguez, la interdicción lingüística es un fenómeno que cambia según la época y la sociedad (2008, p. 34).

<sup>5</sup> Siguiendo esta línea, en el presente trabajo no se hablará de *eufemismo* como una categoría léxica, sino como una connotación dada por un hablante a cierta unidad léxica.

clasificación: por un lado se encuentra la clasificación no lingüística,<sup>6</sup> que se centra en «las causas de eufemismo y no [en] el eufemismo en sí» (R. Senabre en Casas Gómez, 1986, p. 49); y, por el otro lado, se encuentra la clasificación lingüística<sup>7</sup> que «no consiste sino en una enumeración, más o menos sistematizada, de los diferentes mecanismos lingüísticos que genera el proceso eufemístico» (Casas Gómez, 1986, p. 49).

Es importante anotar que, si bien este trabajo se limita al análisis de los términos de uso eufemístico, específica y únicamente en la esfera conceptual de la violencia, esta es muy amplia, por ende las voces eufemísticas pueden derivar de cualquiera de las esferas de interdicción y, aunque en el presente trabajo no se realiza una clasificación causal, sino únicamente una clasificación según los procedimientos lingüísticos usados para generar el eufemismo, se explican a continuación estas dos clasificaciones propuestas por Montero: «La primera, causal o, si se prefiere, psicológica, permite la búsqueda de unidades temáticas y, por su mediación, la formación de campos o paradigmas, y la segunda el análisis de los procedimientos lingüísticos [...] que originaron esos campos» (1981, p. 30).

#### ***4.2.1.1 Clasificación causal***

Como ya se comentó, esta clasificación de los eufemismos hace referencia, como indica su nombre, a su causalidad, es decir, a la razón psicológica para su creación. Esta categorización permite ubicar y rastrear los eufemismos de manera temática, la cual se resume de la siguiente manera:

- a) Interdicción mágico-religiosa.**
- b) Interdicción sexual.**
- c) Interdicción escatológica.**
- d) Interdicción social.**

**Figura 2.** Clasificación causal o psicológica (Montero, 1981, p. 30)

<sup>6</sup> A. Carnoy, S. Ullmann, Ch. Kany (E. Montero, 1981, p. 26).

<sup>7</sup> R. Rabanales, R. Senabre, Ma. I. Gregorio de Mac (E. Montero, 1981, p. 26).



### ***Interdicción mágico-religiosa.***

Proviene del temor ancestral, de la superstición y de la religión. Entran aquí los temas relacionados con seres sobrenaturales (Dios, ángeles, demonios, etcétera), la muerte y conceptos afines a ella; temas surgidos de la superstición (maldiciones, juramentos, ciertos animales, etcétera) y las enfermedades. El caso más notable aquí es el del segundo mandamiento de la religión católica: «no tomarás el nombre de Dios en vano» (Montero, pp. 91-167).

### ***Interdicción sexual***

Es aquella relacionada con la sexualidad en general, incluye los órganos sexuales, la actividad sexual, los estados fisiológicos de la mujer (menstruación, embarazo, aborto, etcétera), el amor ilícito y, lo que Montero denomina como, dolencias y vicios secretos (enfermedades de transmisión sexual, homosexualidad, etcétera) (Montero, pp. 171-223).

### ***Interdicción escatológica***

Viene a ser la que deviene del disgusto físico. Son clasificadas por Montero en culo y nalgas, necesidades fisiológicas (defecar, orinar, peer), productos (excremento, orina, pedo), dolencias (diarrea, estreñimiento, etcétera), dependencias (como el retrete) y demás «suciedades» que produce el cuerpo humano (Montero, pp. 225-239).

### ***Interdicción social***

Esta es la que más esferas abarca, pues en ella se incluye el estado financiero, la ocupación laboral, las relaciones familiares (suegra, suegro, etcétera), los defectos físicos, el aspecto físico y la edad, y finalmente, los defectos (de personalidad, como ser avaro, mentiroso, ladrón, etcétera) y los relacionados con los estados emocionales, como ira y enojo) (Montero, pp. 243-256). También, es en esta clase de interdicción donde se hallan los eufemismos relacionados con la violencia.

#### ***4.2.1.2 Clasificación según el procedimiento lingüístico***

Esta es la clasificación que más concierne a los lingüistas pues, como su nombre lo indica, es la que se centra en los mecanismos lingüísticos que el hablante usa para la creación de unidades eufemísticas. Esta categorización se resume de la siguiente manera:

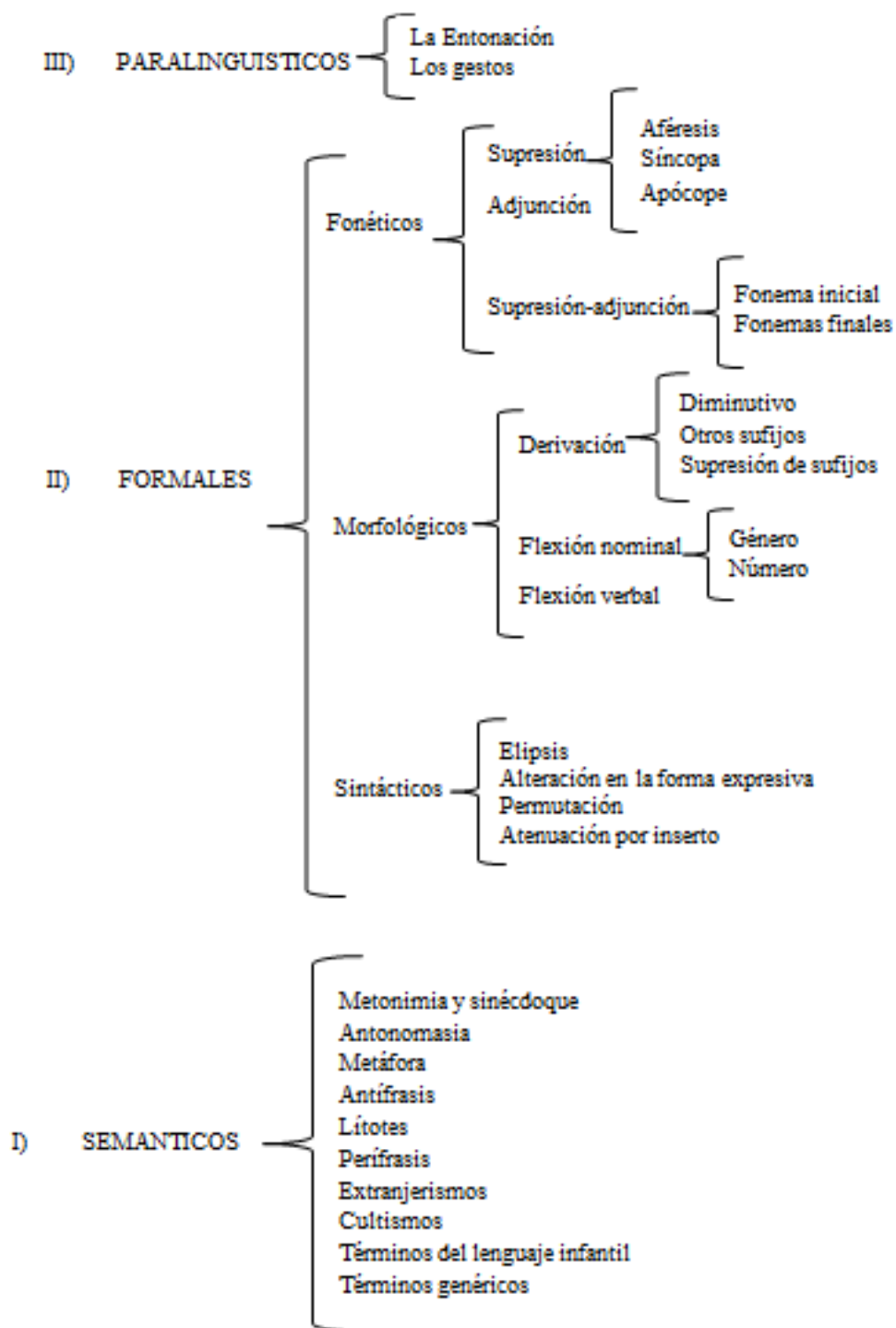


Figura 3. Clasificación según el procedimiento lingüístico (Montero, 1981, p. 45)

### ***Paralingüísticos.***

Son aquellos recursos que no son estrictamente lingüísticos, pero que, aunque no actúan con base a la configuración fonética de la palabra, ni a su contenido semántico, igualmente actúan sobre la palabra interdicta, dándole una capacidad atenuante. Estos procedimientos son, específicamente, los gestos y la entonación (Montero, pp. 46-47).

### ***Formales.***

Los recursos formales son aquellos que no llegan a remplazar el término interdicto al cien por cien, sino que deforman la parte fonética, morfológica o sintáctica de la unidad léxica, pero sin ir muy lejos para que así el oyente pueda reconocer la palabra o expresión que ha sido deformada (Montero, pp. 47-64).

### ***Semánticos.***

Son aquellos recursos lingüísticos que, mediante conexiones semánticas con el término interdicto, devienen en la creación o renovación de formas léxicas. Estas conexiones semánticas suelen ser parciales, pero son suficientes para que el oyente reconozca la palabra o expresión a la que se hace referencia. Usualmente estos recursos lingüísticos son figuras retóricas que toman palabras o expresiones de otras esferas de la lengua para asumir un nuevo significado. Este es el caso de «ensuciar» por «defecar» (Montero, pp.66-79).

Es importante anotar que el uso de cualquiera de estos recursos (paralingüísticos, formales o semánticos) no implica la presencia de un eufemismo, sino que es el contexto el que realmente determina si lo es o no. Así mismo, se debe aclarar que, si bien el presente trabajo se guía por los parámetros de categorización establecidos por Montero (1981), la clasificación de esta investigación no se limita a los mecanismos lingüísticos para la creación de eufemismos establecidos por el autor, como se verá con profundidad en el apartado de análisis.

## **4.3 El disfemismo**

Aunque este trabajo no pretende realizar un análisis del disfemismo es importante abordarlo y definirlo brevemente, ya que este, no solamente es contrario al eufemismo, sino que, al ser este último tan relativo, una misma unidad léxica puede ser considerada eufemismo en cierto contexto y disfemismo en otros, así lo explica Montero cuando dice que son frecuentes

las expresiones que siendo eufemísticas a nivel familiar carecen, sin embargo, de ese "status" en el inmediatamente superior; de la misma manera que existen formas léxicas que, en las zonas rurales y entre personas de edad, se utilizan como eufemismos, mientras que, en la ciudad, son disfemísticas (1981, p.25).

Siendo así, se encuentra que el disfemismo es también llamado cacofemismo, contra-eufemismo, anti-eufemismo, e incluso algunos autores<sup>8</sup> prefieren distinguir entre disfemismos e injurias, sin embargo, el término disfemismo es actualmente más aceptado que los demás. Este fenómeno ha recibido menos atención por parte de los estudiosos, a comparación de su contrario, pero sigue teniendo una división en sus definiciones, donde se encuentran, de nuevo, las extralingüísticas y las lingüísticas. Respecto a la definición, la que se adoptará para el presente trabajo será la presentada por Casas Gómez, el cual dice que es «el fenómeno inverso al eufemismo, que no busca la ruptura de las asociaciones con el vocablo interdicto, sino, contrariamente, motivarlas e intensificarlas» (1986, p.84).

---

<sup>8</sup> Como es el caso de Grimes (1978) (Casas Gómez, 1986, p.85).

## 5. Metodología de investigación

Antes de describir las bases y los procesos metodológicos usados para la realización de este trabajo, se debe definir brevemente su tipología. Esta investigación ofrece una ampliación de los temas correspondientes al tabú lingüístico, la interdicción lingüística y el eufemismo. El objeto, es decir, el nivel de la lengua con el que se trabaja, es el léxico. Su alcance temporal es sincrónico, pues se revisa el estado de este fenómeno lingüístico en este determinado momento (2018-2019), sin analizar su evolución histórica ni su cambio a través del tiempo. Su profundidad es experimental-explicativa, ya que formula y corrobora una hipótesis planteada desde un inicio. El carácter es mixto, pues se presentan resultados tanto cuantitativos como cualitativos; los primeros con el fin de encontrar las voces eufemísticas más usadas según la capacidad creativa de los habitantes de Medellín; y los segundos, con la intención de determinar y describir los tipos de mecanismos usados según los grupos de informantes. Finalmente, cabe decir que la fuente es primaria ya que el corpus está pensado exclusivamente para esta investigación (López, 1994, pp. 21-26). A continuación, se plantean las bases metodológicas y se describe el proceso llevado a cabo.

### 5.1 Bases metodológicas: Lingüística de corpus y sociolingüística

Para mantener la objetividad del trabajo, este se realizó en dos partes: una primera que constó en la creación de un corpus conformado por cincuenta textos periodísticos cuyo tema central es la violencia y del cual se extrajeron veinticinco definiciones que, en la segunda parte, conformaron una encuesta diseñada exclusivamente para la recolección de voces eufemísticas. Siendo así, se siguieron los parámetros de la lingüística de corpus y la sociolingüística como herramientas metodológicas respectivamente.

Para la creación del primer corpus, denominado C-T (Corpus de Textos), se siguieron las bases metodológicas de la lingüística de corpus, disciplina que ha surgido en los últimos años. Aquí se debe aclarar que existe una gran discusión por parte de los estudiosos quienes intentan decidir si es esta una teoría o una metodología. Sin embargo, este trabajo se apegó a lo planteado por Giovanni Parodi quien establece que la Lingüística de Corpus

no se entiende como una rama o un área de la lingüística tal como son la fonología, la semántica, la sintaxis, sino como un método de investigación que puede ser empleado en todas las ramas o áreas de la lingüística, en todos los niveles de la lengua y desde enfoques

teóricos diferentes. Sus aplicaciones son múltiples y no limitan las posibilidades de indagación (Parodi, 2008, p.95).

En este sentido, la lingüística de corpus es una metodología para la investigación lingüística que permite estudiar el lenguaje a través de un corpus de textos en uso, es decir, trabaja con material auténtico de la lengua, lo cual posibilita analizar las características de un objeto de estudio perteneciente a un contexto real. En este caso el corpus está conformado por noticias relacionadas con hechos violentos con el objetivo de rastrear definiciones pertenecientes a términos interdictos de la esfera conceptual de la violencia. En la lingüística de corpus se distingue entre el enfoque *corpus-driven* y *corpus-based*. La presente investigación se enmarca en la segunda ya que las categorías de análisis están previamente determinadas y enmarcadas en una opción teórica; el corpus y las herramientas actúan como un método de investigación, indagación y corroboración de ideas preexistentes; pone a prueba o ejemplifican teorías ya formuladas; y busca sustento en muestras de textos disponibles digitalmente (Parodi, 2010, p.47).

Dicho esto, se debe pasar a definir el concepto de *corpus*, para lo cual se toma de nuevo a Parodi, quien explica que un corpus es un «conjunto amplio de textos digitales de naturaleza específica y que cuenta con una organización predeterminada en torno a categorías identificables para la descripción y análisis de una variedad de lengua» (Parodi, 2008, p.106). De esta manera, un corpus debe estar conformado por un número relevante de textos que compartan ciertas características. Para la creación del Corpus C-T, se siguieron algunos<sup>9</sup> de los parámetros sugeridos por Parodi (Parodi, 2008, p.107) que en este caso fueron:

- Recolección de textos en entornos naturales.
- Explicitud de los rasgos definitorios y compartidos por los textos constitutivos.
- Respeto a principios ecológicos.
- Disponibilidad a través de medios computacionales.
- Búsqueda de principios de proporcionalidad o representatividad (posiblemente estadística).

---

<sup>9</sup> Se omitieron los parámetros de formato final tipo txt, tamaño extenso, etiquetaje computacional, acceso a los textos en formato plano y registro de datos cuantitativos, ya que no eran necesarios ni aportantes respecto al objetivo del corpus C-T.

- Sustento o procedencia inicial especificada.
- Identificación de una organización en torno a temas, tipos de textos, registros, géneros, etc.

Para el segundo corpus, denominado C-E (Corpus de Encuestas), se tuvieron en cuenta las bases metodológicas brindadas por la sociolingüística, disciplina que se define como «el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social» (Silva-Corvalán, 2001, p.1). Dichas bases posibilitaron la aplicación de técnicas de recolección de datos como la encuesta y el posterior análisis del corpus resultante de estas, teniendo en cuenta los enfoques cuantitativos y cualitativos. Así mismo, el corpus C-E permitió realizar este trabajo teniendo en cuenta los mencionados factores de tipo social o variables sociales, tales como el sexo, el estrato socioeconómico, el nivel educativo, la edad, y el lugar de procedencia, con el fin de comprobar si el fenómeno lingüístico del eufemismo es general, propio de un determinado grupo social o si existe variación entre los grupos. Ya que el objetivo de este trabajo es la explicación y descripción del uso y creación del eufemismo en una comunidad delimitada, se sigue la siguiente ruta metodológica:

- Observación de la comunidad e hipótesis de trabajo
- Selección de los hablantes
- Recogida de los datos
- Análisis de los datos
  - Análisis Cuantitativo
    - Cuantificación y aplicación de los procedimientos estadísticos
  - Análisis Cualitativo
    - Identificación de las variables
- Interpretación de los resultados de análisis (Silva-Corvalán, 2001, p.39).

## **5.2 Corpus**

Como ya se mencionó, esta investigación está compuesta por dos corpus. En primer lugar, se encuentra el corpus C-T que está conformado por una serie de textos periodísticos cuyo tema general es la violencia, sea cual sea su tipo. De él se extrajeron manualmente las veinticinco definiciones más recurrentes asociadas a términos interdictos, para así pasar a

realizar una serie de encuestas basadas en dichas definiciones. La encuesta se aplicó a cuatro grupos diferentes: 1) Mayores de 60 años con estudios superiores, 2) Mayores de 60 años con máximo estudios primarios, 3) 18-25 años con estudios superiores, y 4) 18-25 años con máximo estudios primarios. El resultado de dichas encuestas conformó el corpus C-E. A continuación, se describe el proceso metodológico con más detalle.

## **5.2.1 Descripción del corpus C-T**

### ***5.2.1.1 Justificación del tipo de fuente***

Siendo varias las opciones a tener en cuenta para esta labor, se ha decidido optar por el documento periodístico, ya que este comunica día a día los acontecimientos, sucesos y eventos que transcurren diariamente en una comunidad, por ende, permite observar una sociedad en todas sus facetas, siendo una de ellas, la violencia. El periódico ha sido una entidad de gran reconocimiento e importancia que, en Colombia, coge fuerza durante los siglos XIX y XX, y que sigue siendo un medio de comunicación sumamente importante para este país.

A diferencia de los cuentos, novelas, demás textos literarios y noticieros (que son géneros que tienden a tener una aspiración a la universalidad), el periódico está pensado para informar a personas de una región específica, lo cual favorece a la presente investigación, puesto que garantiza que los términos extraídos son de frecuente uso y lectura en la región donde es distribuido el diario, que, en este caso, es la ciudad de Medellín, Antioquia.

Gracias a su estructura, el periódico permite realizar una sencilla búsqueda temática, pues su distribución por secciones es una característica frecuente sin importar el nombre. Así mismo, gracias a la inclusión del diario en los nuevos medios y redes, sus textos se pueden encontrar fácilmente en la Web, lo cual facilita la búsqueda general, pues con esta inclusión virtual de los periódicos, se puede tener fácil acceso a ejemplares de fechas anteriores, lo cual reduce la tediosa búsqueda en bibliotecas y archivos. Por último, cabe aclarar que, aunque en esta etapa hay una restricción en cuanto al documento (ya que únicamente se hizo uso de fuentes periodísticas), esto no se puede tomar como una limitación, pues Medellín cuenta con una gran variedad de publicaciones periódicas.



### ***5.2.1.2 Caracterización de los periódicos***

Se escogieron un total de cinco periódicos o diarios que se distribuyen o venden en la ciudad de Medellín. La selección se hizo según el último ranking de los periódicos más leídos en Medellín realizado por la ACIM Colombia (Asociación Colombiana para la investigación de Medios)<sup>10</sup>, cuyo objetivo es realizar investigación, medición y control de audiencia de los medios de comunicación en el país. A continuación, se presentan brevemente cada una de las publicaciones seleccionadas.

#### ***Diario ADN.***

Publicado por Casa Editorial El Tiempo, el ADN es lanzado por primera vez el 15 de septiembre del 2008, convirtiéndose en el primer periódico gratuito a nivel nacional. En la ciudad de Medellín, cuenta actualmente con una distribución diaria de 60.000 ejemplares y cincuenta puntos de entrega. Se enfoca en informar sobre noticias locales, deportes, tecnología, entretenimiento y actualidad nacional e internacional. Su publicación y distribución es realizada de lunes a viernes ([www.diarioadn.co](http://www.diarioadn.co)).

#### ***Q'hubo.***

Este periódico hace parte del Grupo de medios EL COLOMBIANO. Su primera publicación se realiza el 1 de octubre de 2008 y antes de eso era publicado bajo el nombre La Chiva. El Q'hubo es un diario popular que se publica en doce regiones diferentes del país, aunque el contenido en cada una de estas zonas es diferente, ya que sus noticias se centran en lo urbano. Este periódico se enfoca en informar a los estratos 1, 2 y 3 de las ciudades sobre los acontecimientos diarios de los municipios, y comunica sobre temas judiciales, deportivos, farándula y entretenimiento ([www.qhubo.com](http://www.qhubo.com)).

#### ***EL COLOMBIANO.***

Se podría decir que es el diario más conocido de la ciudad. Su primera publicación se realizó el 6 de febrero de 1912 y desde esa fecha ha ido evolucionando hasta ser el periódico que se conoce hoy en día. Hace parte del Grupo de medios EL COLOMBIANO, siendo su publicación principal. Publica números los siete días de la semana e informa

---

<sup>10</sup> Este ranking fue realizado en el 2016. Vale aclarar que, aunque Gente y El Informador se encuentran dentro del top cinco de los periódicos más leídos en Medellín, no se han tenido en cuenta, ya que su enfoque no corresponde al de la presente investigación.

sobre la actualidad de Medellín y Antioquia, ya que es en este departamento donde cuenta con más presencia, lo cual influye en su estructura y edición ([www.elcolombiano.com](http://www.elcolombiano.com)).

### ***EL MUNDO.***

Fue fundado en Antioquia y publicado por primera vez el 20 de abril de 1979. Desde sus inicios ha tenido una filosofía liberal, de respeto hacia las opiniones y de servicio a la comunidad. Se puede encontrar de lunes a sábado y en más de 60 puntos de Medellín, el periódico en su edición gratuita. Cuenta con noticias informativas en política, economía, cultura, deportes, entretenimiento y más ([www.elmundo.com](http://www.elmundo.com)).

### ***El Tiempo.***

Este periódico vio la luz por primera vez el 30 de enero de 1911 y es la publicación principal de Casa Editorial El Tiempo. El diario cuenta con una distribución a nivel nacional, siendo la publicación periódica más leída en todo el país y una de las más leídas en Medellín. Realiza publicaciones diarias y tiene secciones informativas sobre deportes, economía, política, tecnología, cultura y más ([www.eltiempo.com](http://www.eltiempo.com)).

#### ***5.2.1.3 Elaboración del corpus***

Para la labor de conformación del corpus C-T, se seleccionaron diez noticias de cada uno de los periódicos mencionados anteriormente, se escogió un texto por mes, partiendo de mayo de 2018 y yendo hacia atrás, hasta agosto de 2017, lo cual arroja un total de cincuenta noticias. Estas fueron seleccionadas por su titular y revisadas en su contenido para asegurar que la información entregada sea referente a la violencia, sea cual sea su tipo. Se procuró tener heterogeneidad en los tipos de violencia, por lo tanto, se incluyeron noticias sobre: violencia sexual, intrafamiliar, escolar, física, psicológica, etcétera. Siendo así, el corpus C-T queda conformado por los textos presentados en el Anexo 10.1.

#### ***5.2.1.4 Extracción de información y términos***

Este procedimiento se realizó de manera completamente manual, pues, al existir predominancia de términos de uso eufemístico, sinonímico y anafórico dentro de los textos, no se podía ejecutar bajo la ayuda de un programa de análisis de texto. Por lo tanto, se leyeron las cincuenta noticias en toda su extensión y se recuperaron los siguientes metadatos: link a la noticia, fecha de publicación, título del texto, periódico al que

pertenece; y los datos: término usado, contexto de aparición de la palabra o expresión, entrada lexemática y definición del término.

# de la noticia	Link de referencia	Fecha	Título de la noticia	Periódico
1	<a href="https://bit.ly/2HlbcUX">https://bit.ly/2HlbcUX</a>	9/05/2018	El estigma mafioso que aún persigue a Medellín	ADN
16	<a href="https://bit.ly/2JDehBa">https://bit.ly/2JDehBa</a>	21/12/2017	El crimen se alborotó tras la captura de "Tom"	Q'hubo
27	<a href="https://bit.ly/30id2xn">https://bit.ly/30id2xn</a>	27/11/2017	Comunidad trató de linchar presunto violador en Manrique	EL COLOMBIANO
32	<a href="https://bit.ly/30mWdRS">https://bit.ly/30mWdRS</a>	28/04/2018	"La 13 no vivirá otra Operación Orión": Defensor del Pueblo	El Mundo
45	<a href="https://bit.ly/2WMXZcS">https://bit.ly/2WMXZcS</a>	28/01/2018	Así opera banda que roba carros blindados, vinculada a caso en Rosales	El Tiempo
50	<a href="https://bit.ly/2HkmDMz">https://bit.ly/2HkmDMz</a>	27/04/2017	La guerra por el oro en las entrañas de Segovia	El Tiempo

**Tabla 1.** Ejemplo de metadatos del corpus C-T.

Debido a que en la extensión del corpus se encontró el uso regular de diferentes términos que hacen referencia a una misma acción o cosa, se optó por no rastrear los veinticinco términos más recurrentes, si no las veinticinco definiciones más recurrentes<sup>11</sup>. Estas fueron determinadas según la acción o cosa a la que hiciera referencia la unidad léxica y consultadas en del *Diccionario de Lengua Española* (2018) (DEL). A continuación, se enlistan dichas definiciones con su respectiva frecuencia:

- Quitarle la vida a un ser humano → 124
- Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto → 112
- Grupo que delinque o comete un crimen → 66
- Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno → 50
- Detener a una persona por haber cometido un delito → 42
- Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad → 28
- Persona que delinque o comete un crimen violento → 38
- Uso de la fuerza para conseguir un fin, especialmente para dominar a alguien o imponer algo → 36

<sup>11</sup>Así mismo, se dejaron de lado definiciones que, si bien son recurrentes, no implican la violencia o un grado muy alto de ella. Este es el caso de: «droga psicoactiva», «quebrantamiento de la ley», «persona que padece las consecuencias dañosas de un delito», etc.

- Persona que lidera un grupo que delinque o comete crímenes → 34
- Instrumento cortopunzante utilizado para atacar o defenderse → 34
- Comercio o tráfico ilegal de drogas tóxicas → 28
- Sacar o hacer salir a alguien de su actual vivienda → 22
- Cuerpo sin vida de una persona → 20
- Presionar a alguien mediante amenazas para obligarlo actuar de determinada manera y obtener así algún beneficio → 18
- Persona que hurta o roba → 18
- Formación militar ilegal que lucha con el fin de imponer un determinado sistema político, económico y social en un lugar o país → 16
- Acción y efecto de tirotear o tirotearse → 10
- Dar a entender con actos o palabras que se quiere hacer algún mal a alguien → 8
- Persona que mata a alguien → 7
- Persona que mata a sueldo → 6
- Retener indebidamente a una persona → 5
- Trato desigual a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, de sexo, etc. → 4
- Arma de fuego destinada a atacar o a defenderse → 4
- Local destinado a reclusión de presos → 3
- Palabra o expresión que se emplea para insultar → 3

## 5.2.2 Descripción del corpus C-E

### 5.2.2.1 Informantes y variables

La investigación sociolingüística ha hecho notar que las variables sociales influyen de gran manera sobre la variación lingüística, sin embargo, lo hacen de diferente modo en cada comunidad y sobre diferentes fenómenos lingüísticos (Moreno, 1998, p.33). Teniendo esto en mente, se decidió trabajar con un método de selección intencionada en el que las características de los informantes fueron seleccionadas previamente y posterior a esto se seleccionaron personas que cumplieran con dichas características (Silva-Corvalán, 2001, p.51). Para la recolección de datos a través de las encuestas, se tuvieron en cuenta las

variables independientes demoesociales de sexo, estrato, edad y educación, así como la variable demográfica de procedencia regional (López, 1994, pp.26-27). Sin embargo, esta investigación se centra en saber qué ocurre con el fenómeno lingüístico del eufemismo específicamente respecto a las variables edad y educación, es por esto que el análisis se basa únicamente en estas dos. Por esta misma razón, la variable sexo no se tuvo en cuenta para el análisis, pero sí para la selección de informantes con el fin de contar con un grupo heterogéneo y, por tanto, más representativo de la sociedad. Siendo así, se optó por crear, con las dos variables principales, grupos de extremos opuestos, así el contraste generacional y educativo se puede notar con mayor fuerza.

Respecto a la edad se escogieron los rangos: **18-25** (edad aproximada de los estudiantes universitarios o recién egresados) y **mayores de 60** (edad de jubilación). Y respecto a la educación se escogieron los niveles: **máximo estudios primarios** y **estudios superiores** (López, 1994). De este modo, al cruzar estas dos variables se formaron los cuatro grupos a encuestar que fueron mencionados con anterioridad: 1) Mayores de 60 años con estudios superiores, 2) Mayores de 60 años con máximo estudios primarios, 3) 18-25 años con estudios superiores, y 4) 18-25 años con máximo estudios primarios. Cada variable estuvo conformada por doce informantes, lo cual resulta en seis informantes por grupo y en 24 informantes para la totalidad del trabajo, tal como se puede observar en la siguiente tabla:

18-25 años	Femenino			Masculino		
	1	2	3	1	2	3
Estudios primarios						
Estudios superiores						

60 en adelante	Femenino			Masculino		
	1	2	3	1	2	3
Estudios primarios						
Estudios superiores						

**Figura 4.** Tabla de informantes.

### 5.2.2.2 Encuesta

El instrumento seleccionado para la recolección del corpus C-E fue la encuesta. Este tipo de instrumento resulta muy útil a la hora de recolectar léxico en una investigación sociolingüística a pesar del rechazo que hace dos décadas manifestaban los mismos sociolingüistas al respecto (Moreno, 1998, p. 30), debido a la paradoja del observador de Lavob, la cual indica que, para investigar la lengua, se debe hacer de manera directa y, así, los informantes saben que están siendo investigados, por lo que puede haber recelos al proporcionar cierta información. No obstante, esto favorece la recolección de voces eufemísticas, ya que es justamente en estos contextos (en este caso una entrevista con una persona desconocida sobre un tema académico) donde suelen surgir con mayor facilidad. Además, esta permite tener la completa seguridad de que el término dado por el informante es considerado eufemístico por él o ella, puesto que en la encuesta queda establecido específicamente lo que se busca, ya que esta se diseñó con todas las instrucciones que fueron consideradas necesarias para evitar confusiones y dejar claros los propósitos investigativos, aun así, siempre se hizo un acompañamiento al informante en el proceso.

Por otro lado, y aunque no se puede negar la utilidad de este instrumento para esta clase de investigación, ya que incluso Moreno Fernández termina por aceptar la utilidad de la encuesta en el tema que se investiga en este trabajo: «Pese a todo, el cuestionario parece ser el modo más eficaz para enfrentarse a la variación léxica» (Moreno, 1998, p. 30), también se debe mencionar que tiene ciertas limitaciones en cuanto a la creación del eufemismo, ya que no nos permite acceder a los mecanismos del nivel paralingüístico como la entonación y los gestos. Es por esto que, en el presente trabajo, solo se analizan los mecanismos formales y semánticos.

Como se puede observar en el Anexo 10.2, la encuesta fue diseñada para la recolección de eufemismos sin la presencia de palabras interdictas, ya que al ser el eufemismo un fenómeno tan relativo, no se quiso sesgar la respuesta del informante al darle una palabra interdicta que para él podría ser eufemística. Como solución a esto se trabajó con las definiciones recogidas a través del corpus C-T complementadas con un contexto de uso, así el informante tenía completa libertad para su respuesta. Antes de realizar la recolección del corpus, se llevó a cabo una serie de pruebas pilotos con 10 diferentes

informantes. La versión final de la encuesta fue validada por el profesor José Luis Orduña López.

### ***5.2.2.3 Sistematización de la información obtenida***

Para llevar a cabo el análisis del corpus, se diseñó un documento en Excel que contiene las siguientes categorías: código del informante, sexo, edad, nivel educativo, lugar de nacimiento, edad en la que llegó a Medellín<sup>12</sup>, estrato, unidad eufemística con su respectiva entrada lexemática y mecanismo de creación. En esta base de datos se vaciaron los datos resultantes de las encuestas, lo cual permitió tener acceso a todo el corpus C-E en un solo documento. Esto mismo permitió filtrar la información y las variables con las que deseaba trabajar para cada análisis particular.

---

<sup>12</sup> Esto en caso de que aplique, ya que para la selección de informantes se admitieron personas que hubiesen nacido fuera de Medellín, pero que viviesen en la ciudad, al menos, desde los cinco años, edad aproximada en que se comienza el proceso escolar.

## 6. Análisis de los resultados

En este capítulo se presentan, por un lado, los datos recolectados a través de los procesos metodológicos mencionados en el apartado anterior y el estudio estadístico correspondiente a los mecanismos de creación de los eufemismos que conforman el corpus C-E. Y por otro, el análisis cualitativo de cada uno de los mecanismos usados para la creación de voces eufemísticas de la esfera conceptual de la violencia por parte de los habitantes de Medellín, Antioquia.

### 6.1 Mecanismos lingüísticos usados para la creación de eufemismos

En esta sección se presenta el estudio de las formas de creación eufemística usadas por los habitantes de la ciudad de Medellín respecto al corpus C-E que, como ya se mencionó, está conformado por eufemismos de la esfera conceptual de la violencia. De acuerdo con lo anterior, se llevó a cabo un análisis exhaustivo de las unidades léxicas eufemísticas, estableciendo un vínculo entre la definición y el eufemismo, para así poder determinar su mecanismo lingüístico de creación. Esto basado principalmente en la clasificación lingüística propuesta por Montero (1981) y explicada a fondo líneas arriba; sin embargo, ya que en el corpus C-E se encontraron algunos mecanismos que no hacen parte de la propuesta del autor y otros que no fueron usados por los colaboradores encuestados (como la permutación, la antonomasia y los términos del lenguaje infantil), el resultado de la clasificación fue el siguiente:

- Nivel de forma
  - Fonético
    - Supresión (Aféresis - Síncopa - Apócope)
    - Modificación (Fonemas iniciales - Fonemas finales)
  - Morfológico
    - Derivación
      - Nominal
      - Verbal Diminutivo
    - Composición
  - Sintáctico
    - Elipsis
- Nivel de significado
  - Léxico
    - Extranjerismos
    - Dialectismos



- Préstamos léxicos adaptados
- Cultismos
- Voces del argot
- Locuciones
- Colocaciones
- Semántico
  - Metonimia
  - Metáfora
  - Perífrasis
  - Términos genéricos
  - Hiperonimia
  - Cohiponimia
  - Hiponimia
- Otros
  - Voces con pérdida de la interdicción

Siendo así, se desglosa el análisis mecanismo por mecanismo, en el cual se especifica en qué consiste y se muestran algunos<sup>13</sup> de los eufemismos del corpus C-E que hacen parte del mecanismo correspondiente. Todo esto siguiendo el orden planteado en la clasificación anterior.

Para esta primera parte del análisis únicamente se trabajó con los datos de unidad eufemística y mecanismo de creación, ya que aquí solo concierne revisar los mecanismos de creación eufemística usados por los habitantes de Medellín *grosso modo*. A continuación, se abordan los mecanismos que sí están presentes en el corpus con sus respectivos ejemplos.

### 6.1.1 Nivel de forma

La interdicción lingüística no consiste únicamente en reemplazar unas palabras por otras, sino también en modificar las palabras ya existentes. Deformando un poco el término, se acentúa la prohibición que tiene este, sin reducir su valor semántico, pues el oyente comprende inmediatamente de qué se está hablando. De este modo, en este apartado se presentan los recursos formales que, como ya se mencionó, son aquellos que no llegan a remplazar el término interdicto en su totalidad, sino que deforman una parte de él sin ir muy lejos para que así el oyente pueda reconocer la palabra o expresión de la que deviene.

---

<sup>13</sup> Todos los eufemismos recolectados a través de las encuestas se presentan en el Anexo 10.3. Allí mismo se informa el número de ocurrencias por eufemismo, con lo cual quedan establecidos los eufemismos más recurrentes dentro del corpus C-E.

### 6.1.1.1 Fonéticos

Este nivel se enfoca en aquellos mecanismos que actúan sobre el plano fonético de una palabra, modificando algunos sonidos o sílabas de ella, pero conservando su valor semántico básico. Este es un proceso común en las lenguas en general, llegando incluso a la lexicalización de algunas unidades léxicas que han sufrido este proceso.

#### *Supresión*

La supresión, como bien su nombre lo indica, consiste en la omisión de uno o más fonemas que conforman la palabra. Se puede dar por aféresis, o sea a principio de palabra; síncope, que se da al interior de la voz; o apócope, es decir, al final del término. Es importante resaltar que los mecanismos fonéticos no alteran el valor semántico de la palabra. A continuación, se enlistan los eufemismos hallados en el corpus C-E que fueron creados mediante este mecanismo.

- **Apá:** Viene de la voz *Papá*. Se crea por aféresis a través de la supresión del fonema /p/. Este eufemismo se registra tres veces en el corpus.
- **Guerrillo(s):** De la palabra *Guerrillero(s)*. Se crea a través de una síncope, es decir, a través de la supresión de los fonemas /e/ y /r/. Esta voz se encuentra dos veces en el corpus.
- **Merca:** Viene de la palabra *Mercancía*. Se crea a través de una apócope, aquí se suprimen todos los fonemas /nsía/. Aparece en una única ocasión.
- **Para(s):** De la voz *Paramilitar(es)*. También se crea a través de una apócope, en este caso, a través de la supresión de los fonemas que componen la palabra *-militar*. Esta aparece tres veces como respuesta en las encuestas.

#### *Modificación*

La supresión-adjunción, es aquella que consiste en la sustitución de uno o más fonemas que conforman la palabra, ocasionando así una relación paronímica entre el término interdicto y el eufemismo. Es también conocida como modificación y puede afectar los fonemas iniciales, mediales o finales de una palabra. En el corpus C-E se hallaron tres eufemismos que fueron creados con este mecanismo y son:

- ***Pacaco(s)***: Viene de la voz *Paracos*. Este eufemismo se crea a través de la supresión del fonema /r/ y la adjunción del fonema /k/. Esta unidad léxica se encuentra una sola vez.
- ***Paraco(s)***: De la palabra *Paramilitar(es)*. Se crea a través de la supresión de los fonemas que componen la palabra *-militar*, y la adjunción los fonemas que componen el sufijo *-acos*. Esta voz se encuentra seis veces en el corpus C-E.
- ***Pistocho***: Viene de la palabra *Pistolero*. Este eufemismo se crea a través de la supresión del sufijo *-lero* y la adjunción del sufijo *-cho*. Esta voz se encuentra en una única ocasión.

### 6.1.1.2 Morfológicos

A diferencia de los mecanismos fonéticos, los mecanismos morfológicos sí se proponen modificar el contenido semántico del término interdicto. Este cambio de base morfológica consiste en la adición o eliminación de morfemas que denoten algún rasgo distintivo de la palabra, con lo cual se consigue atenuar la intensidad peyorativa del término.

#### *Derivación*

Dentro de los mecanismos morfológicos se encuentra la derivación, que es uno de los principales medios para la formación de nuevas palabras y, aunque en menor medida, de eufemismos<sup>14</sup>. Como parte de este, se encontró tanto derivación nominal como verbal. Así mismo, se encontraron algunos términos con sufijación diminutiva:

- ***Fletear***: Derivación verbal usada como eufemismo de *robar*. Viene del nombre *Fletero*, palabra que designa a un ladrón. Esta se registra en dos ocasiones.
- ***Ratear***: Derivación verbal para *robar*. Viene de la palabra *Rata*, la cual se usa para nombrar a alguien que roba. También se haya en dos ocasiones.

---

<sup>14</sup> Dentro del corpus C-E se encontraron muchas palabras que fueron creadas por medio de un mecanismo derivativo (sobre todo prefijal como *desaparecer*, *deshonrar*, *desterrar*, *antisocial*, etc.), sin embargo, no son palabras cuyo mecanismo de derivación actúe como medio de atenuación de un término interdicto, por lo tanto no cuenta como mecanismo de creación eufemístico sino léxico. Es por esto que estas voces no fueron tenidas en cuenta dentro de los mecanismos formales, pues se trata de formaciones léxicas que entablan relaciones semánticas y que serán insertadas dentro de su respectivo mecanismo semántico.

- **Ratero:** Derivación nominal de la voz *Rata*. Ambas se usan para denominar a alguien que hurta. Este término se encuentra cuatro veces en el corpus.
- **Gatillero:** Derivación nominal de la palabra *gatillo*. Se usa para denominar a una persona que suele manejar armas de fuego con el fin de asesinar a alguien. También se encuentra cuatro veces.
- **Plomacera:** Derivación nominal del término *Plomo*. Se usa para remplazar términos como *Balaceara* o *Tiroteo*, los cuales hacen referencia a un enfrentamiento con armas de fuego. Esta palabra se registra en cinco respuestas.
- **Cabecilla:** Viene del término *Cabeza*. Se crea a través de la adjunción el sufijo *-illa*. Este se registra en seis ocasiones.
- **Combito:** De la voz *Combo*. Se crea a través de la adjunción el sufijo *-ito*. Aparece en una sola ocasión.
- **Puñaleta:** Viene de la palabra *Puñal*. Se crea a través de la adjunción el sufijo para formar diminutivos *-eta*. Se registra una vez en todo el corpus.

### **Composición**

Otro mecanismo morfológico recurrente es la composición, en el cual dos o más lexemas se unen para formar una nueva palabra. Este mecanismo, si bien se registra en el corpus, no es muy recurrente como mecanismo de creación eufemístico:

- **Metemiedo:** *Mete* + *Miedo*. Usado una vez como eufemismo de *Sicario*.
- **Meteterror:** *Meter* + *Terror*. También fue usado una vez como eufemismo de *Sicario*.
- **Mandacallar:** *Manda* + *Callar*. Esta respuesta se registra una vez como respuesta eufemística para la definición de *Persona que lidera un grupo que delinque o comete crímenes*, y como eufemismo de voces como *Capo*.

#### **6.1.1.3 Sintácticos**

Estos mecanismos son fácilmente constatables desde la perspectiva formal. Consisten en ciertos cambios gramaticales que relegan al término interdicto a un segundo plano, con lo cual se logra atenuar el elemento tabuizado. En ese sentido es posible, por ejemplo,

construir oraciones sin sujeto ni objeto para así poder hablar de cosas sin la necesidad de nombrarlas.

### *Elipsis*

La elipsis es un proceso lingüístico que consiste en la transferencia del significado de una palabra a otra. Es decir, a veces, cuando una palabra con carga interdicta se encuentra frecuentemente acompañada por otra, esta última empieza a cargarse de un matiz semántico por contagio y termina por adoptar el valor de la palabra interdicta, pero no su interdicción. Se halló uso de este mecanismo en: nombre con adjetivo, nombre con sintagma preposicional, y verbo con adverbio. También se debe comentar que la elipsis tiene mucha relación con la metáfora y la metonimia, pues en estos fenómenos muchas veces subyace una expresión elíptica, por lo tanto, algunos eufemismos pueden acomodarse en cualquiera de estos mecanismos. Aquí se determina como casos de elipsis (y no de metáfora) aquellos términos que también se registraron en el corpus C-E acompañados de una segunda palabra:

- ***Yacente:*** Usada una vez para designar el *Cuerpo sin vida de una persona*. Esta elipsis deviene de la unidad *Cuerpo yacente*, el cual fue dado por el mismo informante.
- ***Plaza:*** Esta elipsis viene de la unidad *Plaza de vicio*.
- ***Abusar:*** Se registró como respuesta en once ocasiones. Viene de la perífrasis *Abusar sexualmente*. Este es un gran ejemplo del funcionamiento de la elipsis, pues se puede notar cómo el término con mayor carga interdicta se deja de lado para atenuar la acción violenta.
- ***Desplazar:*** Resulta de la unidad *Desplazar forzosamente*. Fue respuesta en catorce ocasiones para la definición *Sacar o hacer salir a alguien de su actual vivienda*.

#### **6.1.2 Nivel del significado**

Además de los mecanismos formales que actúan por medio de la alteración de una unidad interdicta, la renovación léxica, como se puede notar en el apartado estadístico, es clave en la creación de eufemismos. Esta regeneración se logra por medio de la permutación del término interdicto por otros términos que establecen conexiones semánticas. En algunos

casos, estos recursos lingüísticos son figuras retóricas que toman palabras o expresiones de otras esferas de la lengua para que estas asuman un nuevo significado, sin embargo, algunos parecerán ser términos neutros, ya que pertenecen a la misma esfera, como es el caso de los extranjerismos, los cultismos o los arcaísmos.

### ***6.1.2.1 Léxicos***

#### ***Extranjerismos***

Son muchos los préstamos extranjeros que se usan en la vida diaria y una de las causas de la adopción de estos términos es la creación de eufemismos, pues el sustituto extranjero es considerado más refinado que el término nativo ya cargado de matices peyorativos. Este recurso es apto en cierta medida, pues al generalizarse va adquiriendo las connotaciones despectivas. El único eufemismo presente en este mecanismo es:

- ***Bullying***: Voz del inglés que hace referencia a cualquier forma de maltrato psicológico, verbal o físico. Esta palabra está registrada como respuesta para *Trato desigual a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, de sexo, etc.* Fue usada como eufemismo de voces como *Discriminación*.

#### ***Dialectismos***

Un dialectismo es un préstamo que un dialecto hace de otro, es decir, son palabras usadas por otras variedades de lengua, en este caso, del español. En el presente caso se muestran algunos préstamos léxicos tomados de otras áreas geográficas hispanohablantes:

- ***Afanar***: Esta voz es usada en Honduras, Cuba, Bolivia, Uruguay, Chile y Argentina para la acción de quitar algo ajeno, es decir: *Robar*. Esta palabra está registrada como eufemismo para voces como *Hurtar*, y como respuesta a la definición *Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno*.
- ***Fiambre***: Esta es una voz coloquial española que se usa como eufemismo de *Cadáver*. En el corpus aparece en una ocasión como respuesta al significado de *Cuerpo sin vida de una persona*.
- ***Malandro***: Esta palabra se usa en Uruguay y Venezuela para llamar a una *Persona que delinque o comete un crimen violento*. Fue hallada dos veces con esa connotación para referirse a una *Persona que mata a alguien*, y como eufemismo de términos como *Delincuente* o *Criminal*.

- **Malevo(s):** Este término es un adjetivo (aunque también usado como nombre, que es el presente caso) usado en Argentina y Bolivia para designar a una persona que vive al margen de la ley. Esta voz está registrada tres veces en el corpus C-E como eufemismo de voces como *Combo* y *Asesino*.
- **Ultrajar:** Esta palabra es usada en El Salvador y Venezuela para la acción de *Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad*. En el corpus se encuentra dos veces para referirse a este mismo acto y como eufemismo de términos como *Violar*.

### ***Préstamos léxicos adaptados***

Un préstamo léxico adaptado sucede cuando una lengua toma una palabra de otra sin modificar su significado, pero sí su forma, manteniendo así una relación formal con la original. Los únicos casos de préstamos léxicos adaptados hallado en el corpus C-E fueron:

- **Changón:** Este es un préstamo de la unidad proveniente del inglés *Shot gun*. Se usó como eufemismo de voces como *Pistola* o *Revólver*.
- **Cáfila (de bandidos / de políticos):** Esta palabra viene del árabe *Qāfilah* y designa un grupo de gente, animales o cosas. Está registrada como parte de dos unidades eufemísticas que hacen referencia un *Grupo que delinque o comete un crimen*, y como eufemismo de voces como *Combo*.

### ***Cultismos***

Un cultismo es un préstamo de una lengua clásica (como el griego o el latín) que se incorpora a una lengua moderna por vía culta, por lo que no sufre de alteraciones ni adaptaciones. Estas palabras, transmiten la idea del concepto, pero no sus connotaciones peyorativas pues sobre ellas prima siempre su origen y el ambiente culto del que proceden. Respecto a este mecanismo de creación eufemística, solo se halló un caso:

- **Sica:** Este cultismo fue usado para hacer referencia a un *Instrumento cortopunzante utilizado para atacar o defenderse*. Este término viene del latín y fue usado como eufemismo de palabras como *Navaja* o *Puñal*.

### *Voces de argot*

El argot es, como bien se sabe, el lenguaje especializado que usa un grupo específico de hablantes que comparten características sociales, sean estas: profesión, aficiones, etcétera. Aquí se encontró el uso de dos de ellos:

- ***Ejecutar***: Esta voz pertenece al argot judicial. Fue utilizado una vez para hacer referencia a *Quitarle la vida a un ser humano*, si bien según el DLE este es uno de los significados de esta palabra, se usa específicamente para hablar de la muerte un reo condenado por un delito de alta gravedad. Fue usada como eufemismo de palabras como *Matar* o *Asesinar*.
- ***Esturpar***: Viene de la voz *Esturpo* que también hace parte del argot judicial. Hace referencia a tener relaciones sexuales con una persona menor de edad por medio de engaños. Este término fue utilizado en una ocasión para responder a la definición *Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad*. Es eufemismo de términos como *Violar*.

### *Locuciones*

Las locuciones son unidades léxicas compuestas que funcionan como elemento oracional y cuyo significado no se desprende de las palabras que la conforman, sino que tiene un sentido propio que es familiar para una comunidad lingüística. Este es uno de los mecanismos que no hacen parte de la propuesta de Montero, sin embargo, debido al gran uso de este como parte de las respuestas del Corpus C-E, se decidió incluirlo como un mecanismo propio para creación eufemística, al menos, en este caso concreto. Su característica de idiomatidad la convierte en una unidad ideal para ser usada como eufemismo ya que aparta el término interdicto al cien por ciento:

- ***Dar de baja***: Locución verbal. Hace parte del ámbito militar y significa tomar falta de alguien por muerte, enfermedad u otra causa. Su significado se asocia constantemente con la muerte de una persona, es por ello que fue usada en nueve ocasiones para hacer referencia a la acción de *Quitarle la vida a un ser humano* y como eufemismo de voces como *Matar* o *Asesinar*.
- ***Llamar la atención***: Locución verbal. Significa hacer que alguien centre su atención en algo concreto. Se usó como respuesta de la definición *Dar a entender*



*con palabras o actos que se quiere hacer algún mal a alguien* y como eufemismo de palabras como *Amenazar*.

- ***Cortar por lo sano***: Locución verbal. Hace referencia a resolver un problema de manera rápida y sin consideración alguna. Se usó en una ocasión como respuesta a la definición *Quitarle la vida a un ser humano* y como eufemismo de términos como *Matar*.
- ***Los de la (vuelta/esquina/etcétera)***: Locución de casillas vacías usada para designar a un *Grupo que delinque o comete un crimen* y como expresión eufemística de palabras como *Combo*.

### ***Colocaciones***

Al contrario de las locuciones, que son cien por ciento idiomáticas, las colocaciones son unidades léxicas que se encuentran entre las unidades fijas y las libres. Estas, además, están compuestas por dos partes: una transparente, es decir, con significado literal, y otra idiomática, o sea con significado figurativo. Algunas colocaciones halladas en el corpus C-E son:

- ***Arma de fuego***: Designa un arma cuyo disparo se produce empleando pólvora u otro explosivo. Se usó nueve veces como referencia a un *Arma de fuego destinada a atacar o defenderse* y como eufemismo de palabras como *Pistola*.
- ***Arma blanca***: Se refiere a un arma ofensiva de hoja de hierro o acero. Se usó seis veces como respuesta a *Instrumento cortopunzante utilizado para atacar o defenderse*, y como eufemismo de voces como *Navaja* o *Puñal*.
- ***Mala palabra***: Usada dos veces para denominar a alguna *Palabra o expresión que se emplea para insultar*, y como eufemismo de términos como *Insulto*.

### ***6.1.2.2 Semánticos***

#### ***Metonimia***

Este mecanismo consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que tiene relación de contigüidad. A continuación, se presentan algunos de los eufemismos que hacen parte de este conjunto:

- **Disparo(s):** Acción de disparar un arma. Fue respuesta a la definición *Acción y efecto de tirotear o tirotearse* y usada como eufemismo de palabras como *Balacera* o *Tiroteo*. De acuerdo con esto, la relación metonímica de esta unidad corresponde al todo por la parte, pues los disparos hacen parte del enfrentamiento armado.
- **Tiro(s):** Disparo de un arma de fuego. También fue utilizada para hacer referencia a la *Acción y efecto de tirotear o tirotearse* y como eufemismo de palabras como *Balacera*. Respondiendo a esto se establece que la relación metonímica de esta unidad corresponde al todo por la parte, pues, al igual que el caso anterior, los tiros hacen parte del enfrentamiento armado.
- **Criminal(es):** Persona que comete un crimen. Fue usada para designar a un *Grupo que delinque o comete un crimen* y como unidad eufemística de términos como *Banda* o *Combo*. Ya que estos grupos están compuestos por criminales, se establece que la relación metonímica de esta unidad corresponde al todo por la parte, pues son los criminales quienes integran estos grupos.

### **Metáfora**

La metáfora consiste en una transposición de significados que se basa en la similitud de aspecto externo, función o uso entre dos partes, mediante la comparación implícita o interrelación de las connotaciones. Es decir, es una sustitución entre términos que poseen semas en común. Este mecanismo no es importante solo para la creación eufemística, si no para la lengua en general, pues se trata de un fenómeno inherente al habla humana. En relación con la creación eufemística, es uno de los mecanismos más productivos. A continuación, se muestran algunos de estos eufemismos:

- **Acostar:** Esta palabra fue usada para referirse a la acción de *Quitarle la vida a un ser humano*. Según el DLE, *Acostar* significa «echar o tender a alguien para que descansa». En esta ocasión la relación metafórica está motivada por la posición que toma el cuerpo de una persona al realizar ambas acciones. Fue registrada como eufemismo de voces como *Matar*.
- **Barbera:** Fue usada en una ocasión para designar un *Instrumento cortopunzante utilizado para atacar o defenderse*. Según el DLE una *barbera* es un «tipo de navaja que se usa para afeitar la barba». La relación metafórica se halla en que ambos objetos tienen filo. Es usada como eufemismo de palabras como *Navaja*.

- **Bisturí:** También fue usada en una ocasión para designar un *Instrumento cortopunzante utilizado para atacar o defenderse*. Para el DLE un bisturí es un «instrumento en forma de cuchillo pequeño, de hoja fija en un mango metálico, que sirve para hacer incisiones en tejidos blandos». Igual que el término anterior, la relación metafórica está en que ambos objetos tienen filo y es usada como eufemismo de palabras como *Navaja o Puñal*.
- **Fiambre:** Esta palabra cuenta con cuatro acepciones en el DLE, pero todas ellas hacen referencia a la característica de «frío». Por ejemplo, «Dicho de la carne: Que, después de asada, cocida o curada, se come fría». Es por esto que la palabra *Fiambre*, se usa para hacer referencia al *Cuerpo sin vida de una persona* y como eufemismo de palabras como *Cadáver*.
- **Gato:** Esta palabra se usó en dos ocasiones para designar a la *Persona que hurta o roba* y como eufemismo de términos como *Ladrón*. La relación metafórica se establece debido a que ambos son ágiles en sus movimientos.
- **Rata:** Esta palabra se usó tres veces para nombrar a una *Persona que hurta o roba*. Según el DLE una rata es un «mamífero roedor», sin embargo, este animal es desdeñado por muchas personas, es por esto que en el DLE también aparece la acepción de «persona despreciable», siendo esta la relación metafórica que entablan ambos términos. Al igual que el caso anterior, fue usada como eufemismo de términos como *Ladrón*.

### ***Perífrasis***

Cuando se quiere eludir una expresión concreta, se suele aludir a uno de los mecanismos más cómodos para la creación eufemística, este consiste en un rodeo de palabras que define totalmente el término o lo parafrasea. La perífrasis huye del término interdicto, pero sugiere su contenido semántico. Este es uno de los medios más eficaces de creación eufemística y al ser un rodeo de palabras, suelen ser únicas y de un solo uso. A continuación, se enlistan algunos ejemplos del corpus C-E:

- ***Acceder sin permiso al cuerpo de:*** Usada para designar la acción de *Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad*, sustituyendo palabras como *Violar*.
- ***Apremiar con una amenaza para obtener un beneficio:*** Empleada para nombrar la acción de *Presionar a alguien mediante amenazas para obligarlo a actuar de*

*determinada manera y obtener así algún beneficio, sustituyendo verbos como Extorsionar.*

- **Atentado contra los derechos:** Utilizada para hacer referencia al *Uso de la fuerza para conseguir un fin, especialmente para dominar a alguien o imponer algo* y como eufemismo de palabras como *Violencia*.
- **Comercio de drogas de uso ilegítimo / sustancias ilícitas:** Usadas para referirse al *Comercio o tráfico ilegal de drogas tóxicas* y en reemplazo de palabras como *Narcotráfico* o *Microtráfico*.
- **El culpable de la muerte / El que acabó con la vida / Persona que quita la vida:** Manejadas para denominar a una *Persona que mata a alguien* y en reemplazo de palabras como *Asesino* o *Matón*.
- **Formación militar fuera de la ley:** Empleada para designar una *Formación militar ilegal que lucha con el fin de imponer un determinado sistema político, económico y social en un lugar o país*, sustituyendo palabras como *Guerrilla*.
- **Sitio de detención / reclusión:** Empleada para denominar un *Local destinado a reclusión de presos*, y como eufemismo de palabras como *Cárcel* o *Prisión*.
- **Sacar de sus raíces:** Empleada para referirse a la acción de *Sacar o hacer salir a alguien de su actual vivienda*, sustituyendo palabras como *Echar*.
- **Retirar de la sociedad:** Utilizada para designar la acción de *Detener a una persona por haber cometido un delito* y en reemplazo de palabras como *Arrestar*.

### ***Términos genéricos***

Este mecanismo opera sustituyendo el término interdicto con un término con extraordinaria polisemia que cumpla un rol evasivo y por lo tanto eufemístico. Estos términos sólo poseen sentido contextual y por tanto no pueden explicarse de manera aislada, es decir, adquieren su valor desde la perspectiva comunicativa. Al tratarse de elementos poco intensos semánticamente, son óptimos para su uso como eufemismo. Dentro de estos términos genéricos se hallaron los siguientes:

- **Cuerpo:** Este término fue registrado con mucha regularidad en el corpus para designar al *Cuerpo sin vida de una persona*. Aunque se usa con regularidad y la palabra ya está cargada con este valor sémico, sigue siendo un término genérico y

polisémico. En el corpus C-E aparece cinco veces como eufemismo de palabras como *Cadáver*.

- **Dar:** Esta voz fue utilizada en una ocasión para referirse a la acción de *Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto* y como eufemismo de palabras como *Golpear*. En el DLE esta palabra registra hasta cincuenta y tres significados, con lo cual se puede decir que es más que propensa a la polisemia y se puede adaptar a diferentes contextos comunicativos.
- **Individuo:** Este término se halló una vez para hacer referencia a una *Persona que delinque o comete un crimen* y como remplazo de voces como *Delincuente* o *Criminal*.
- **Personaje:** Esta voz se encuentra dos veces en el corpus. En una ocasión es usada para referirse a una *Persona que lidera un grupo que delinque o comete crímenes* y como remplazo de palabras como *Capo*. Y en la otra para designar a una *Persona que mata a sueldo* y como eufemismo de términos como *Sicario*. Este doble uso muestra cómo, al ser un término genérico, también puede adaptarse en diferentes contextos comunicativos.

### ***Hiperonimia***

Este es un mecanismo que tampoco estaba presente en la clasificación de Montero, pero que en vista de su recurrencia en el corpus se agregó a la clasificación. Un hiperónimo es un término más genérico que puede ser utilizado para hacer referencia a un término más específico que hace parte de su mismo campo semántico, es decir, que engloba a este. Esta es una gran manera de huir del término interdicto al remplazarlo por un término que lo incluye de cierta manera. Algunos hiperónimos usados de manera eufemística en el corpus son:

- **Agredir:** Esta voz fue utilizada cinco veces, todas para responder a la definición *Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto*. Según el DLE esta palabra significa «cometer agresión». Se usó como remplazo de palabras como *Golpear* y *Pegar*.
- **Dañar:** Significa, según el DLE, «Causar detrimento, menoscabo, dolor, o molestia». Fue utilizada en una ocasión para responder a la definición *Agredir a*

*alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto*, y en remplazo de palabras como *Golpear* y *Pegar*.

- **Delincuente:** Esta palabra es usada tres veces para designar a una *Persona que hurta o roba*. La única acepción que aparece en el DLE para este término es: «que delinque» o sea, que quebranta la ley. Se registró en múltiples ocasiones para sustituir el término *Ladrón*.
- **Maltratar:** Este término fue usado siete veces para la definición *Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto*. En el DLE *Maltratar* presenta dos acepciones: 1) «tratar con crueldad dureza y desconsideración a una persona o a un animal, o no darle los cuidados que necesita»; y 2) «tratar algo de forma brusca, descuidada o desconsiderada». Se usó como remplazo de palabras como *Golpear* y *Pegar*.
- **Violentar:** La definición que se registra de esta palabra en el DLE es «Aplicar medios violentos a cosas o personas para vencer su resistencia». Esta fue usada como respuesta a múltiples definiciones: tres veces para *Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto*; y como eufemismo de voces como *Golpear*. Una vez para *Quitarle la vida a un ser humano*; y en remplazo de palabras como *Matar* o *Asesinar*. En otra ocasión para *Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad*; y como eufemismo de términos como *Violar*. Y, por último, una vez para *Sacar o hacer salir a alguien de su actual vivienda*, es decir, como remplazo de voces como *Desplazar*. Con esto se puede apreciar como el hiperónimo *Violentar*, abarca todos los términos interdictos de estas definiciones y huye de ellos.

### ***Hiponimia***

Un hipónimo, al contrario de un hiperónimo, es un término que posee todos los semas de una palabra más general, pero que tiene unos semas particulares que la distinguen de una más específica.

- **Asesino:** Hace referencia a una persona que mata a alguien, sin embargo, fue usado como eufemismo de *Persona que delinque o comete un crimen* y como sustituto de palabras como *Criminal*. Aquí se puede ver que el eufemismo es más específico que la propia definición.

- **FARC:** Fue usado como respuesta a *Formación militar ilegal que lucha con el fin de imponer un determinado sistema político, económico y social en un lugar o país*, o sea, como eufemismo de términos como *Guerrilla*. FARC es la abreviación para Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, es decir, la unidad hace referencia a un grupo específico que se enmarca dentro de la definición establecida.
- **Bellavista:** Tal como el ejemplo anterior, esta respuesta se refiere a un nombre propio, en este caso la cárcel Bellavista. Esta unidad fue respuesta a *Lugar destinado a reclusión de presos* y, por lo tanto, como eufemismo de unidades como *Cárcel* o *Prisión*.

### ***Cohiponimia***

Relacionado con las categorías anteriores, está el cohipónimo, esta es una unidad que se encuentra al mismo nivel que otra, es decir, a los distintos hipónimos de un hiperónimo se les llama cohipónimos. Esta categoría es interesante para la conformación de eufemismos, pues establecen relaciones con el término interdicto por medio de semas en común:

- **Evacuar:** Usada como respuesta a la definición *Hacer salir a alguien de su actual vivienda* y en remplazo de palabras como *Echar*. La diferencia entre estos dos términos consiste en que Evacuar se usa en casos de emergencias y para evitar algún daño a las personas que habitan el hogar.
- **Timar:** Fue respuesta para la definición *Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza o ajeno* y es usada como eufemismo de palabras como *Robar*. Según el DLE, *Timar* significa «Quitar o hurtar con engaño», con lo cual no implica el uso de violencia o fuerza.
- **Sacrificar:** Empleada como respuesta a *Quitarle la vida a un ser humano*. La diferencia entre esta palabra y otras como *Matar* o *Asesinar*, que cuentan con mayor carga interdicta, está en el hecho de que *Sacrificar* involucra un ritual de honor hacia una divinidad.

### 6.1.2.3 Otros

#### *Voces con pérdida de la interdicción*

Como parte de las respuestas obtenidas por medio del proceso de encuestas, hubo una serie de palabras que no guardan relaciones formales o semánticas que las diferencien de las palabras interdictas, sino que son voces cuya definición es literalmente la que les fue dada. Con esto queda clara la gran aceptación que empiezan a tener algunos términos interdictos en la comunidad lingüística medellinense y cómo estos, a su vez, van perdiendo su interdicción y pasan a ser remplazados por otros.

- **Matar/Asesinar:** Significa y fue usado para *Quitarle la vida a un ser humano.*
- **Guerrilla:** Significa y fue usado para *Formación militar ilegal que lucha con el fin de imponer un determinado sistema político, económico y social en un lugar o país.*
- **Golpear:** Significa y fue usado para *Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto.*
- **Ladrón:** Significa y fue usado para *Persona que hurta o roba.*
- **Amenazar:** Significa y fue usado para *Dar a entender con actos o palabras que se le quiere hacer algún mal a alguien.*
- **Extorsionar/Chantajear:** Significa y fue usado para *Presionar a alguien mediante amenazas para obligarlo a actuar de determinada manera y obtener así algún beneficio propio.*
- **Asesino/Homicida:** Significa y fue usado para *Persona que mata a alguien.*
- **Sicario:** Significa y fue usado para *Persona que mata a sueldo.*
- **Delincuente:** Significa y fue usado para *Persona que delinque o comete un crimen violento.*

Por último, es importante anotar que la mayoría de los eufemismos presentes en corpus C-E llevan a la resemantización de la unidad léxica, es decir, las palabras o expresiones que se usan con connotación eufemística, empiezan a cargarse de interdicción, modificando así su valor semántico. Esto se puede comprobar con la marcación que muchas de las palabras o expresiones del corpus C-E tienen en el *Diccionario de Parlache* (2009).



### 6.3 Datos sobre la frecuencia de los mecanismos lingüísticos en el corpus C-E

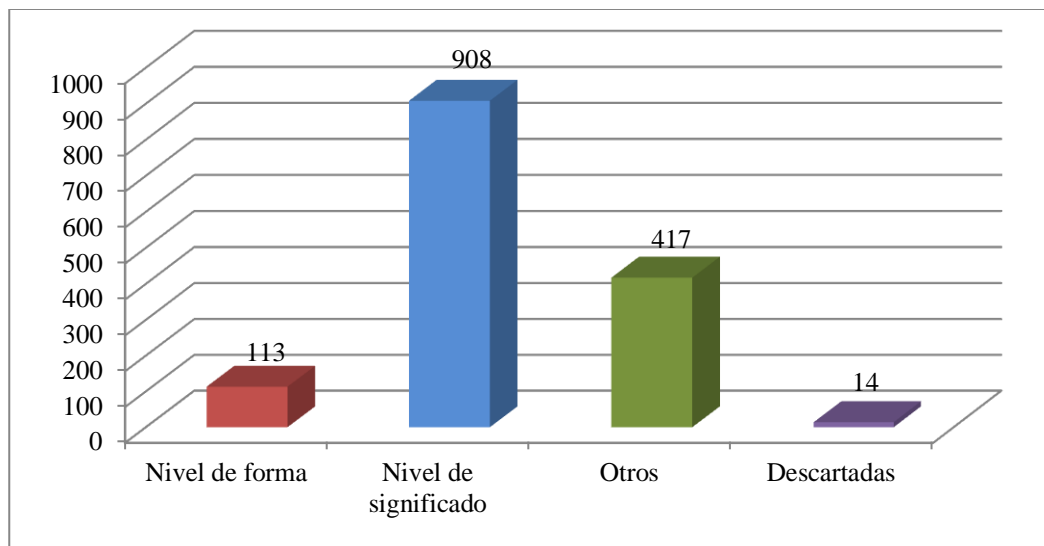
En esta sección se muestra el estudio estadístico de los mecanismos más recurrentes usados por los hablantes de la ciudad de Medellín para la creación de eufemismos. Para llevar a cabo el análisis del corpus se trabajó con la base de datos del corpus C-E, teniendo en cuenta únicamente los datos de edad, nivel educativo, unidad eufemística y mecanismo lingüístico de creación.

En términos generales, se recogieron un total de 1.452 voces eufemísticas representadas en 622 unidades léxicas, las cuales hacen referencia a las veinticinco definiciones mencionadas con anterioridad. Es decir, del 100% de respuestas, el 42,84% son lexemas únicos y el 57,16% son ocurrencias de estos lexemas. Por ejemplo, la unidad eufemística *Dar de baja* se registró en nueve ocasiones, *Detener* fue usada catorce veces y así sucesivamente. Entonces, sin tener en cuenta dichas ocurrencias de lexemas, se cuenta con un corpus de 622 eufemismos. De estas 622 respuestas, catorce (2,25%) fueron descartadas por ser unidades léxicas que no correspondían con la pregunta realizada<sup>15</sup>. Siendo así, el presente análisis cuantitativo se lleva a cabo con los 1.452 términos recolectados.

Empezando por lo general y yendo hacia lo específico, en el Gráfico 1 se tiene el total de mecanismos de creación eufemística recogidos a través de las encuestas. Como se puede observar, el 62,53% (908) de los eufemismos que conforman el corpus C-E nacieron por medio de un procedimiento que parte del nivel de significado, mientras que el 7,78% (113) se crean por medio de un mecanismo del nivel formal. El 28,72% (417) de los eufemismos restantes son voces con pérdida de interdicción lingüística. Como se verá en todos los gráficos, las voces con pérdida de interdicción lingüística son siempre las más usadas por los informantes encuestados en esta investigación, lo cual confirma, como se había anunciado páginas arriba, que los términos interdictos no son estables a través del tiempo, sino que su connotación interdicta puede variar, y mucho, dependiendo de factores históricos, culturales, sociales y demás.

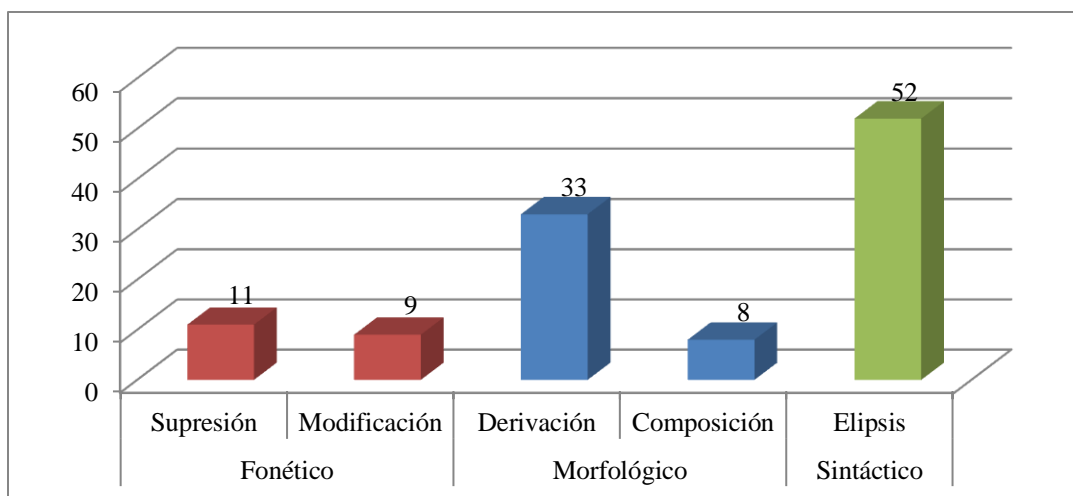
---

<sup>15</sup> Por ejemplo, la respuesta: «Celda» a la definición *Acto por el cual se retiene indebidamente a una persona*.



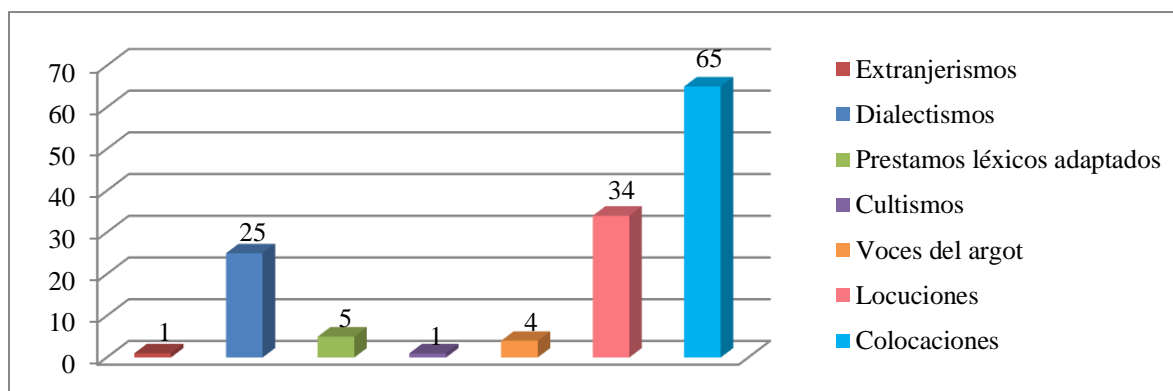
**Gráfico 1.** Niveles de los mecanismos lingüísticos de creación eufemística.

En el Gráfico 2 se presentan los mecanismos del nivel formal. Aquí se tiene que los mecanismos sintácticos son los más recurrentes, pues constituyen el 46,02% (52) de las respuestas obtenidas. Luego están los morfológicos que forman el 41,28% (41) y, por último, los fonéticos que representan el 17,70% (20). Como se observa en el Gráfico 2, cada uno de estos niveles está conformado por dos mecanismos, exceptuando el sintáctico, del cual solo se hallaron eufemismos por elipsis.



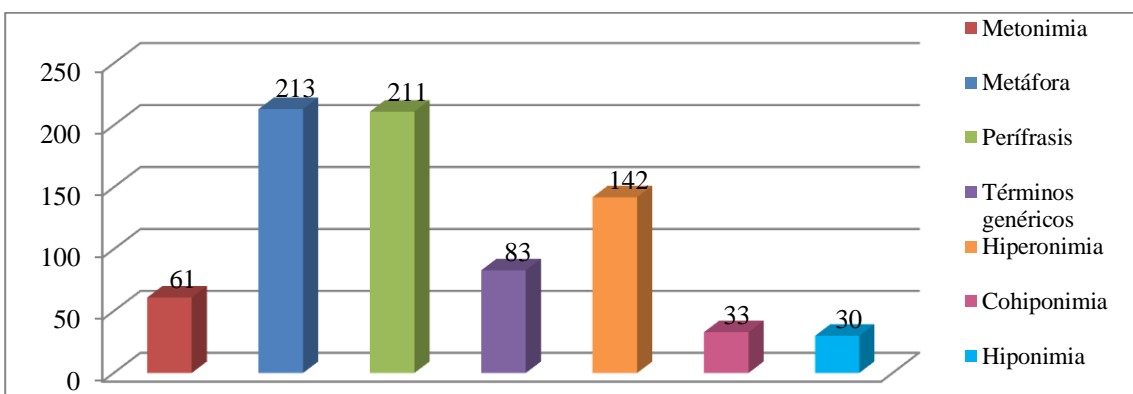
**Gráfico 2.** Mecanismos del nivel de forma: fonéticos, morfológicos y sintácticos.

Ya que el nivel del significado cuenta con más mecanismos, aquí se separan en dos partes para apreciar los resultados con mayor facilidad. Empezando con los mecanismos léxicos, y como se observa en el Gráfico 3, se encuentran en total 135 (100%) eufemismos pertenecientes a esta categoría, de los cuales, como se puede observar en el Gráfico 3, el 48,15% (65) son colocaciones, el 25,19% (34) son locuciones, el 18,52% (25) son dialectismos, el 7,41% restante son cultismos, voces de algún argot y prestamos léxicos adaptados.



**Gráfico 3.** Mecanismos del nivel del significado: léxicos.

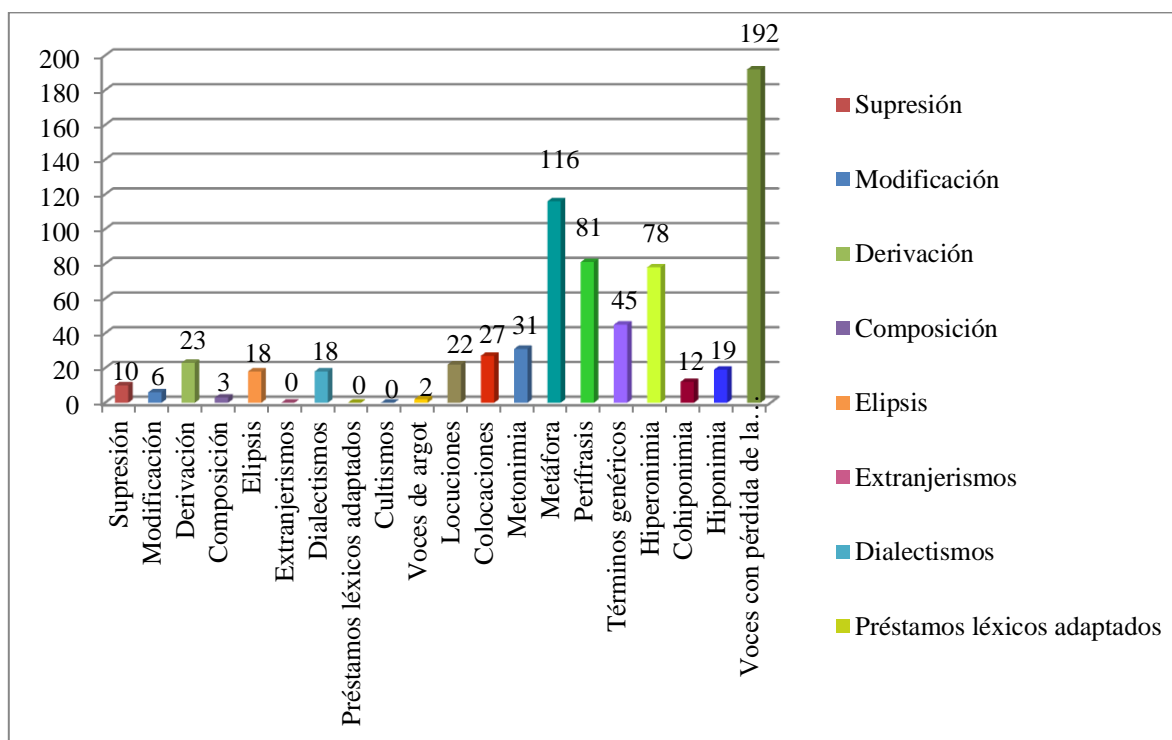
Respecto a los mecanismos del nivel semántico, presentados en el Gráfico 4, se encontraron un total 733 (100%), de los cuales el 29,06% son metáforas, 28,79% (211) son perífrasis, el 19,37% (142), son hiperónimos y el 28,24% restante son metonimias, términos genéricos, cohipónimos, e hipónimos.



**Gráfico 4.** Mecanismos del nivel del significado: semánticos.

Separando los eufemismos según la variable *edad* se tiene que el grupo **18-25 años** respondió con un total de 703 eufemismos y el grupo **mayores de 60 años** con 749. Separando los eufemismos según la variable *nivel educativo* se tiene que el grupo **máximo estudios primarios** respondió con un total de 725 eufemismos y el grupo **estudios superiores** con 727. A continuación, se presenta la estadística de los mecanismos lingüísticos respecto a cada una de dichas variables.

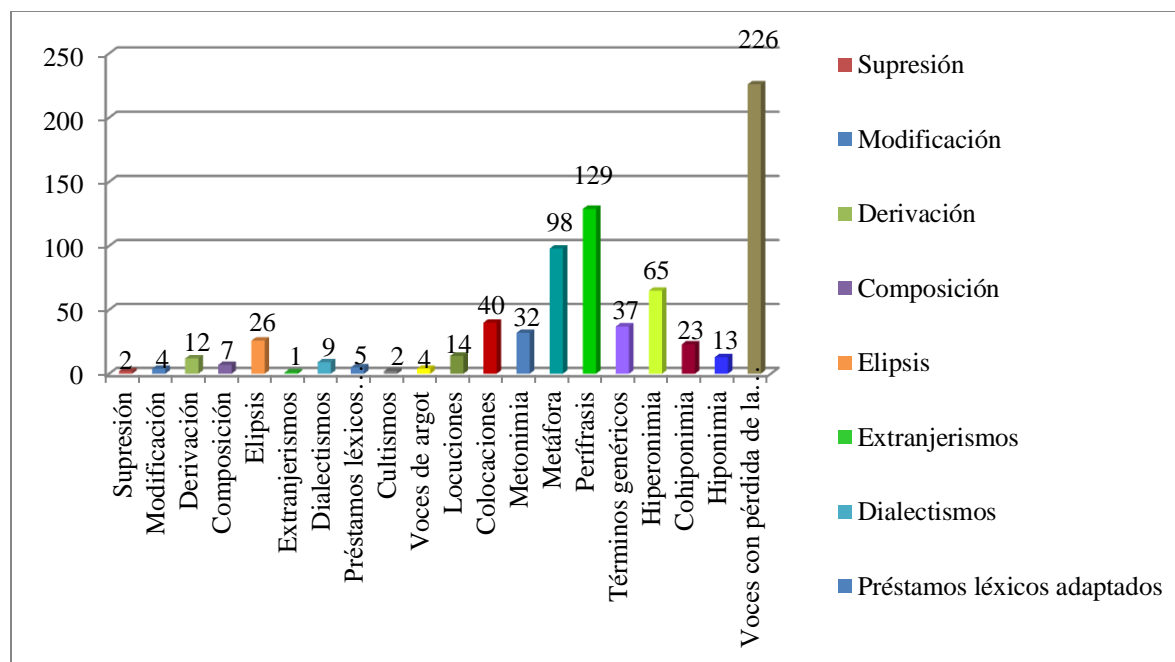
En el Gráfico 5 se encuentran los resultados del **grupo 18-25 años**. Como ya se mencionó, este grupo tiene un total de 703 (100%) respuestas que hacen uso de algún mecanismo. De este total, son cuatro los mecanismos que se pueden llamar recurrentes por parte del grupo. Siendo así, las voces con pérdida de la interdicción cuentan con un 27,31% (192) y la metáfora con un 16,50% (116), le siguen la perífrasis con un 11,52% (81) y la hiperonimia con un 11,10% (78). Los otros mecanismos son usados medianamente o en ninguna ocasión, como es el caso de los préstamos léxicos adaptados, los cultismos y los extranjerismos.



**Gráfico 5.** Mecanismos lingüísticos usados por el grupo 18-25 años.

Continuando con el **grupo de personas mayores de 60 años**, sus resultados se exponen en el Gráfico 6. Para este grupo de informantes se obtuvo un total de 749 (100%) respuestas que hacen uso de algún mecanismo lingüístico. Como se puede observar, son tres los mecanismos realmente frecuentes para la creación de eufemismos por parte de la gente mayor de 60 años.

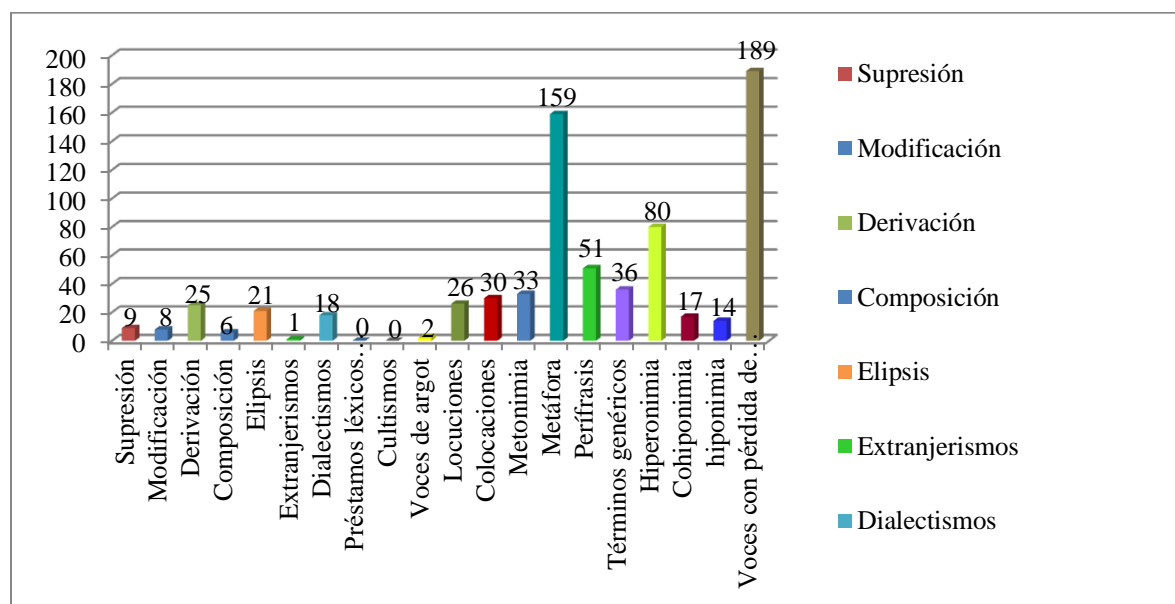
Para este grupo las palabras con más frecuencia de uso son aquellas con pérdida de la interdicción, las cuales representan en 30,17% (226). El siguiente mecanismo más frecuente es la perífrasis, la cual está representada en un 17,22% (129) de recurrencia. Esta se encuentra seguida por la metáfora con un 13,08% (98) y por la hiperonimia, que, si bien no es tan frecuente como los demás mecanismos, cuenta con un 8,68% (65). Los otros dieciséis mecanismos lingüísticos, que se representan en el 30,84% (231) restante, son utilizados en mucha menor medida. De igual manera, es importante resaltar que, si se revisan todos los gráficos, se encuentra que el grupo de personas mayores de 60 años es el único que hace uso de todos los mecanismos lingüísticos para la creación de eufemismos registrados en el corpus C-E, al menos en una ocasión. Esto muestra que es este el grupo de personas con más recursividad, pues también fue el que registró más respuestas en el proceso de encuestas.



**Gráfico 6.** Mecanismos lingüísticos usados por el grupo mayores de 60 años.

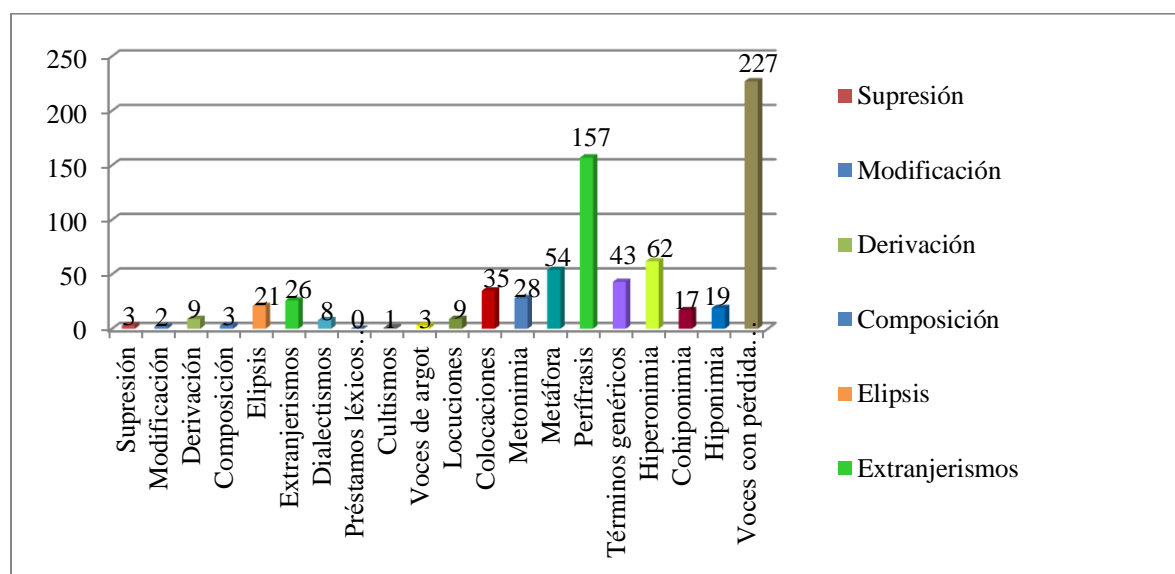
A grandes rasgos se puede ver que, comparando los dos grupos pertenecientes a la variable edad, las voces con pérdida de la interdicción, la perífrasis y la metáfora son los tres mecanismos lingüísticos más utilizados por ambos. Sin embargo, se debe destacar que la perífrasis tiene más relevancia para el grupo de personas mayores de 60 años, mientras que para el grupo 18-25 años, tienen mayor uso de metáforas. Así mismo, se puede notar que la hiperonimia es el cuarto mecanismo más usado por ambos grupos para la creación de eufemismos, aunque los jóvenes de 18-25 años lo usan con más frecuencia.

Siguiendo con la variable *nivel educativo*, se tiene en el Gráfico 7 los resultados del **grupo con máximo estudios primarios**. Este tuvo un total de 725 (100%) respuestas que hacen uso de algún mecanismo. De aquí, nuevamente, las voces con pérdida de la interdicción son las más usuales, pues representan el 26,07% (189) de las respuestas. Muy a la par está la metáfora con un 21,93% (159), y, un poco más abajo, la hiperonimia con un 11,03% (80). Los otros diecisiete mecanismos utilizados se reparten en el 40,97% (297) restante. Acá se puede ver que, a diferencia de los dos grupos pertenecientes a la variable anterior y del segundo grupo de la presente variable, para los informantes del grupo máximo estudios primarios la hiperonimia es un mecanismo con más relevancia que la perífrasis.



**Gráfico 7.** Mecanismos lingüísticos usados por el grupo máximo estudios primarios.

Por último, en el Gráfico 8 se muestran los mecanismos usados por el grupo **estudios superiores**. Este cuenta con 727 (100%) respuestas que hacen uso de algún mecanismo lingüístico. Aquí, las voces con pérdida de la interdicción cuentan con mayor uso por parte de los informantes, ya que representan el 31,22% (227). Por un gran margen, el segundo mecanismo más utilizado es la perífrasis con una presencia del 21,06% (157). Luego se encuentra la hiperonimia con el 8,53% (62). Los otros diecisiete mecanismos utilizados por este grupo se reparten en un 38,65% (281). Es importante resaltar que este es el único grupo que cuenta con un bajo uso del mecanismo metafórico, pues no hace parte de los tres más usados por parte de los colaboradores, como sí lo es para los tres grupos anteriores.



**Gráfico 8.** Mecanismos lingüísticos usados por el grupo estudios superiores.

Cruzando los datos es interesante notar cómo la variable *nivel educativo* tiene más peso en relación al uso de ciertos mecanismos que la variable *edad*, ya que, si bien esta última muestra diferencias entre sus grupos, la frecuencia de los mecanismos usados por informantes del grupo **estudios superiores** difiere mucho de los utilizados por el grupo **con máximo estudios primarios**. Por ejemplo, se puede ver cómo esta afecta bastante el uso o desuso de la perífrasis y la metáfora. Por último, vale la pena mencionar que la cantidad de respuestas que corresponden a voces de connotación literal fue relativamente igual para los cuatro grupos de informantes.

## 7. Conclusiones y perspectivas

Durante la realización de este trabajo, se pretendieron alcanzar los objetivos propuestos con el fin de generar un nuevo conocimiento sobre la interdicción lingüística. A la luz de lo expuesto, se considera que los objetivos propuestos al comienzo de la investigación se han cumplido a cabalidad: Crear un corpus de eufemismos usados por los habitantes de la ciudad de Medellín. Clasificar lingüísticamente los eufemismos según su mecanismo de creación. Establecer cuáles son los mecanismos usados por los habitantes de Medellín para la creación de eufemismos en la esfera conceptual de la violencia. Verificar si hay diferencias en el uso de los mecanismos según las variables *edad* y *nivel educativo*. Sobre la base del desarrollo de la presente investigación, pueden establecerse una serie de conclusiones:

El hecho de trabajar con distintas variables sociolingüísticas permitió confirmar que el fenómeno lingüístico del eufemismo no es propio de un solo grupo social, aunque sí existe variación entre estos. En general, los habitantes de Medellín hacen uso tanto de los mecanismos del nivel de forma como del nivel del significado para la creación de las voces eufemísticas. Igualmente, se halló el uso de veinte mecanismos lingüísticos para la creación de eufemismos en la esfera conceptual de la violencia. Sin embargo, no se encontró uso de todos aquellos que componen estas categorías según la clasificación de Montero (1981); por el contrario, se hallaron algunos mecanismos diferentes a los propuestos por el autor, con lo cual se concluye que los hablantes usan tantos mecanismos de creación eufemística como lo permita el contexto lingüístico.

Dentro de los recursos formales, la elipsis es la más usual. No obstante, son mucho más recurrentes los mecanismos semánticos, principalmente las voces con pérdida de la interdicción, la perífrasis, la metáfora y la hiperonimia. También se concluye que un eufemismo puede crearse por más de un medio, pues algunos de los recogidos en esta investigación, podrían ser clasificados en varias categorías, aunque no se realizó de esa forma por razones metodológicas.

Así mismo, se concluye que la variable *nivel educativo* influye más que la variable *edad* respecto al uso de ciertos mecanismos. Sin embargo, bajo la variable *edad* se muestra que el grupo de personas mayores de 60 años contó con más recursividad, pues registra un mayor número unidades eufemísticas, así como el uso de todos los mecanismos lingüísticos



para la creación de las mismas. Por otro lado, se debe hacer hincapié en las palabras con pérdida de la interdicción, las cuales representan el 28,72% del corpus y presentan una frecuencia relativamente igual para los cuatro grupos.

Así como existen diferencias en los usos de los mecanismos lingüísticos según las variables socioeconómicas, existen unidades eufemísticas usadas con frecuencia únicamente por uno de los grupos que conformaron la investigación; por ejemplo: *Changón*, *Chusma* y *Chusmeros* fueron usadas sólo por el grupo de personas mayores de 60 años con estudios primarios, *Peinilla* fue utilizada cuatro veces solo por el grupo 18-25 años con estudios primarios, *Vituperio* solo fue dada por personas con estudios superiores, etcétera. De igual modo, se encontraron unidades recurrentes para la creación de eufemismos respecto a definiciones específicas; por ejemplo: «a sueldo» es muy frecuente en varios eufemismos que remplazan palabras como *Sicario*, «de lo ajeno» en sustitutos de términos como *Ladrón*, y «la libertad» en eufemismos de voces como *Secuestrar*. Sería ideal analizar y ampliar estos hallazgos en futuros trabajos.

También se concluye que, como se tenía previsto desde el principio del trabajo, la connotación eufemística de una palabra o expresión es sumamente relativa, ya que una misma unidad léxica puede ser considerada eufemística, interdicta o disfemística dependiendo de los factores históricos, culturales, sociales, contextuales e incluso psicológicos; puesto que, por ejemplo, una misma voz se podría usar como eufemismo en un contexto conversacional de amigos, pero no en uno familiar. Esto fue demostrado durante el proceso de encuestas, ya que en estas se incluía un espacio para que el informante, además de dar eufemismos para la definición, diera una o más palabras que considerase interdictas. Con las respuestas se notó que varias palabras usadas como interdictas por algunos informantes, fueron usadas por otros como eufemismos. Por esto mismo, se aclara que, si bien algunos de los eufemismos recolectados en estas encuestas podrán parecer disfemismos o palabras interdictas para algunos, todas estas voces son consideradas eufemísticas por, al menos, uno de los informantes.

Finalmente, es pertinente señalar que un estudio de estas características puede ayudar a una mejor comprensión de la forma en que los hablantes estructuran la interdicción. No obstante, es necesario ampliar la muestra seleccionada para el análisis en investigaciones próximas incluyendo otros temas tabú e informantes con otras

características, ya que esto permitirá dotar de mayor representatividad estadística al estudio. De esta forma, queda un largo camino por recorrer en el estudio del tabú lingüístico para investigaciones futuras.

## 8. Referencias bibliográficas

- ACIM Colombia. (2016). *Ranking prensa Medellín 2016*. Recuperado de <http://www.acimcolombia.com/wp-content/uploads/2016/08/B30-Prensa-Medell%C3%ADn.pdf>
- Albelda Marco, M. (2010). Atenuación, eufemismos y lenguaje políticamente correcto. En *Normas y usos correctos en el español actual*, pp. 341-374. Recuperado de [https://eniequeenie.files.wordpress.com/2011/05/atenuacion\\_eufemismos\\_y\\_lenguaje\\_politicamente\\_correcto.pdf](https://eniequeenie.files.wordpress.com/2011/05/atenuacion_eufemismos_y_lenguaje_politicamente_correcto.pdf)
- Alvarado Vargas, C. & Díaz González, M. (2012). *Análisis de cambios semánticos en eufemismos del español: un estudio exploratorio* (Monográfico de pregrado). Recuperado de <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/112728/FI-Alvarado%20Constanza%20y%20otros.pdf;sequence=1>
- Calvo Shadid, A. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. En *Káñina. Rev. Artes y Letras*, No. XXXV (2), pp. 121-145. Recuperado de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/558>
- Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Castañeda Naranjo L. & Henao Salazar, J. (2009). *Diccionario de Parlache. Edición depurada y actualizada para LEA*. Recuperado de <https://docplayer.es/59947435-Diccionario-de-parlache-1-edicion-depurada-y-actualizada-para-lea-por-luz-stella-castaneda-naranjo-jose-ignacio-henao-salazar-2-envigado.html>
- \_\_\_\_\_ (2013). Las huellas de la violencia en el léxico del parlache. En Vila Rubio N. (Ed.), *De parces y troncos: Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos* (pp. 153-169). Recuperado de [https://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro\\_Vila\\_2014.pdf](https://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf)
- Chamizo, D. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panace@*, Vol. V (No. 15), pp. 45-51. Recuperado de [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15\\_tribuna-ChamizoDominguez.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf)
- \_\_\_\_\_ (2008). Tabú y lenguaje: Las palabras vitandas y la censura lingüística. En *Thémata, Revista de Filosofía*. (No. 40), pp. 31-46. Recuperado de <https://revistascientificas.us.es/index.php/themata/article/view/599/562>
- Diario ADN. Recuperado de <http://www.diarioadn.co/>
- Diario Q'hubo. Recuperado de <http://www.qhubo.com/>
- Real Academia Española. (2018-2019) *Diccionario de Lengua Española* (23.<sup>a</sup> ed.). Consultado en: <https://www.rae.es/>
- EL COLOMBIANO. Recuperado de <http://www.elcolombiano.com/antioquia>
- EL MUNDO. Recuperado de <http://www.elmundo.com/>
- El Tiempo. Recuperado de <http://www.eltiempo.com/>
- Espejo Olaya, M. (S. f.). *El léxico de la Violencia en Colombia en algunas obras de la literatura de violencia*. Recuperado de

- [http://www.uptc.edu.co/export/sites/default/eventos/2012/cnills/documentos/el\\_lexico\\_violencia\\_Colombia.pdf](http://www.uptc.edu.co/export/sites/default/eventos/2012/cnills/documentos/el_lexico_violencia_Colombia.pdf)
- Fernández de Molina, E. (2014) La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. En *Pragmalinguística*. No 22, pp. 8-30. Recuperado de <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/viewFile/1931/1898>
- Galli de Paratesi, N. (1973). *Le brutte parole. Semantica dell'eufemismo*. Torino, Arnoldo Mondadori
- Gallud Jardiel, E. (2005). El eufemismo como instrumento de manipulación social. En *Comunicación y Hombre*. No. 1, pp. 121-129. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1392816>
- Gregorio de Mac, M. (1973). Diferencias generacionales en el empleo de eufemismos. En *Thesaurus: boletín del instituto Caro y Cuervo*. No. 28 (1), pp. 14-28. Recuperado de <http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/460/>
- Liu, J. (2015). *Análisis sociopragmático del eufemismo* (Tesis de maestría). Recuperado de [http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/39083/6/TFM\\_Jing%20Liu.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/39083/6/TFM_Jing%20Liu.pdf)
- Montero, E. (1981). *El eufemismo en Galicia. Su comparación con otras áreas romances*. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/265058521\\_Montero\\_Cartelle\\_Emilio\\_El\\_eufemismo\\_en\\_Galicia\\_Su\\_comparacion\\_con\\_otras\\_areas\\_romances\\_Anejo\\_17\\_de\\_Verba\\_Universidad\\_de\\_Santiago\\_Santiago\\_1981](https://www.researchgate.net/publication/265058521_Montero_Cartelle_Emilio_El_eufemismo_en_Galicia_Su_comparacion_con_otras_areas_romances_Anejo_17_de_Verba_Universidad_de_Santiago_Santiago_1981)
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1994.
- Parodi Sweis, G. (2008). Lingüística de corpus: Una introducción al ámbito. En *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. No.46 (1), pp.93-119.
- Parodi Sweis, G. (2010). *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Segovia Carrascal, G. & López Feria, R. (2013). *Análisis sociolingüístico del léxico de los hablantes de Cartagena asociados a la violencia y su relación en la imagen de la ciudad* (Monográfico de pregrado). Recuperado de [http://190.242.62.234:8080/jspui/bitstream/11227/1749/1/2%20Tesis%20frangus\\_%20%281%29.pdf](http://190.242.62.234:8080/jspui/bitstream/11227/1749/1/2%20Tesis%20frangus_%20%281%29.pdf)
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C: Georgetown University Press
- Ullmann, S. (1972). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

## 9. Bibliografía

- Alcaraz, E. y Martínez, M<sup>a</sup> A. (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Espinosa, R. M<sup>a</sup> (2009). "El cambio semántico". En: E. de Miguel (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel
- Guiraud, P. (1976). *La semántica*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1983). *Connotación*. Buenos Aires: Rivadavia.
- Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica: Teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas.

## 10. Anexos

### 10.1 Noticias que conforman de corpus C-T<sup>16</sup>

**Título:** El estigma mafioso que aún persigue a Medellín

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 9 de mayo de 2018

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_mayo\\_9](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_mayo_9)

**Título:** Crece violencia sexual contra menores de edad

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 26 de abril de 2018

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_26\\_de\\_abril](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_26_de_abril)

**Título:** El Bullying, lo que más ocurre en las escuelas

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 13 de marzo de 2018

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_13\\_de\\_marzo](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_13_de_marzo)

**Título:** Santos pide respeto a la campaña de la Farc

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 17 de febrero de 2018

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_17\\_de\\_febrero\\_de\\_2018](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_17_de_febrero_de_2018)

**Título:** Desalojan a venezolanos

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 25 de enero de 2018

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_\\_1\\_\\_3ab5d4aa7ff321](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin__1__3ab5d4aa7ff321)

**Título:** Siguen subiendo homicidios

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 5 de diciembre de 2017

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_3250dd2a5a0298](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_3250dd2a5a0298)

**Título:** Inseguridad asusta en temporada decembrina

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 22 de noviembre de 2017

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-caribe\\_4ff95d95a0e7c7](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-caribe_4ff95d95a0e7c7)

---

<sup>16</sup> Algunos de estos links pueden estar rotos debido al paso del tiempo.

**Título:** Asesinan a líder de sustitución de coca

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 31 de octubre de 2017

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_7923b5da2737c2](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_7923b5da2737c2)

**Título:** Sin freno, los crímenes contra líderes sociales

**Periódico:** Diario ADN

**Fecha:** 28 de noviembre de 2017

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_7df5e2f4e5ef29](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_7df5e2f4e5ef29)

**Título:** ELN, inquieto por la situación con la FARC

**Periódico:** ADN

**Fecha:** 16 de mayo de 2018

**Link:** [https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin\\_16\\_de\\_mayo](https://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-medellin_16_de_mayo)

**Título:** La calma irrumpida por el lamento del desplazamiento

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 23 de mayo de 2018

**Link:** [http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=23\\_05\\_2018#page/6](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=23_05_2018#page/6)

**Título:** Ladrones madrugan para asaltar estudiantes

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 22 de abril de 2018

**Link:** [http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=22\\_04\\_2018#page/2](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=22_04_2018#page/2)

**Título:** En la mira, 17 curas por casos de pederastia

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 22 de marzo de 2018

**Link:** [http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=22\\_03\\_2018#page/6](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=22_03_2018#page/6)

**Título:** ¿Se ganó un comparendo por no haber dado su teléfono?

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 23 de febrero de 2018

**Link:** [http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=23\\_02\\_2018#page/2](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=23_02_2018#page/2)

**Título: Investigan presunto maltrato infantil en Enciso**

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 24 de enero de 2018

**Link:**[http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=24\\_01\\_2018#page/6](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=24_01_2018#page/6)

**Título: El crimen se alborotó tras la captura de “Tom”**

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 21 de diciembre de 2017

**Link:**[http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=21\\_12\\_2017#page/6](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=21_12_2017#page/6)

**Título: Robó en casa vecina del jefe de Poliantioquia**

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 24 de noviembre de 2017

**Link:**[http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=24\\_11\\_2017#page/4](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=24_11_2017#page/4)

**Título: A puñal asesinaron a una mujer en Manrique**

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 28 de octubre de 2017

**Link:**[http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=28\\_10\\_2017#page/12](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=28_10_2017#page/12)

**Título: Los bernal, bajo el miedo y la desvalorización**

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 24 de septiembre de 2017

**Link:**[http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=24\\_09\\_2017#page/4](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=24_09_2017#page/4)

**Título: Resolvieron sus diferencias a puñal y uno murió**

**Periódico:** Qhubo

**Fecha:** 22 de agosto de 2017

**Link:**[http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=22\\_08\\_2017#page/10](http://qhubo.com/epaper/medellin/viewer.html?publication=Medellin&date=22_08_2017#page/10)

**Título: Megaoperativo de la Policía deja 31 capturas en Antioquia**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 23 de mayo de 2018



**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/operativo-de-la-policia-en-antioquia-contra-plazas-de-vicio-MF8744178>

**Título: Comunidad reporta balacera en la comuna 13**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 26 de abril de 2018

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/enfrentamientos-en-la-comuna-13-de-medellin-YA8615375>

**Título: Otro exguerrillero de las Farc fue asesinado en Ituango**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 28 de marzo de 2018

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/colombia/paz-y-derechos-humanos/asesinaron-a-un-exmiembro-de-las-farc-en-ituango-BF8465627>

**Título: Capturan a patrullero de la Policía acusado de tocar a una menor de doce años**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 27 de febrero de 2018

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/captura-de-policia-por-abusar-de-menor-de-edad-en-ciudad-bolivar-AB8267376>

**Título: Video registra homicidio en Terminal del Norte**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 31 de enero de 2018

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/homicidio-en-terminal-de-transporte-norte-de-medellin-MG8109691>

**Título: Andes llora el feminicidio de Érica Taborda**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 20 de diciembre de 2017

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/feminicidio-en-andes-de-erica-taborda-YG7888607>

**Título: Comunidad trató de linchar a presunto violador en Manrique**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 27 de noviembre de 2017

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/comunidad-trato-de-linchar-a-presunto-violador-en-manrique-YA7772221>

**Título: Hombre atacó con químico a su pareja en Sabaneta**

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 25 de octubre de 2017

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/hombre-ataco-con-quimico-a-su-pareja-en-sabaneta-KA7561590>

**Título:** Joven mordió y disparó a los policías que lo capturaron en Itagüí

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 28 de septiembre de 2017

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/capturan-a-alias-cebra-y-pocillo-en-itagui-FA7398645>

**Título:** Entre la vida y la muerte, hombre atacado en el barrio La Sierra

**Periódico:** EL COLOMBIANO

**Fecha:** 26 de agosto de 2017

**Link:** <http://www.elcolombiano.com/antioquia/seguridad/ataque-armado-en-el-barrio-la-sierra-NJ7182593>

**Título:** Denuncian a exsicario de Escobar por amenazar a seguidores de Petro

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 22 de mayo de 2018

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Denuncian-a-exsicario-de-Escobar-por-amenazar-a-seguidores-de-Petro/371406>

**Título:** "La 13 no vivirá otra Operación Orión": Defensor del Pueblo

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 28 de abril de 2018

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/-La-13-no-vivira-otra-Operacion-OrionDefensor-del-Pueblo/370379>

**Título:** Auxiliar de la Policía asesina a un intendente y luego se suicida

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 29 de marzo de 2018

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Auxiliar-de-la-Policia-asesina-a-un-intendente-y-luego-se-suicida/368987>

**Título:** Boxeador en cuidados intensivos tras una golpiza en Bello

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 25 de febrero de 2018

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Boxeador-en-cuidados-intensivos-tras-una-golpiza-en-Bello/367545>

**Título:** 7 personas fueron secuestradas por varias horas en Tiquisio, Bolívar

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 29 de enero de 2018

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/7-personas-fueron-secuestradas-por-varias-horas-en-TiquisioBolivar/366343>

**Título:** Mujer de 70 años fue asesinada por su esposo de 82 en Sabaneta

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 26 de diciembre de 2017

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Mujer-de-70-anos-fue-asesinada-por-su-esposo-de-82-en-Sabaneta-/365033>

**Título:** Amenazaron a alcalde de Morales, Cauca, y le exigen \$80 millones

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 25 de noviembre de 2017

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Amenazaron-a-alcalde-de-MoralesCaucay-le-exigen80-millones/363319>

**Título:** Eln reconoció crimen de gobernador indígena en Chocó

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 29 de octubre de 2017

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Eln-reconocio-crimen-de-gobernador-indigena-en-Choco/361939>

**Título:** Menor fue golpeada y abusada sexualmente en Girardota

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 27 de septiembre de 2017

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Menor-fue-golpeada-y-abusada-sexualmente-en-Girardota/360210>

**Título:** Manifestantes atacaron al Esmad en Remedios

**Periódico:** El Mundo

**Fecha:** 28 de agosto de 2017

**Link:** <http://www.elmundo.com/noticia/Manifestantes-atacaron-al-Esmad-en-Remedios/358296>

**Título:** Un hombre fue lanzado a las vías del metro de Medellín

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 21 de mayo de 2018

**Link:** <http://www.eltiempo.com/colombia/medellin/empujan-a-un-hombre-a-las-vias-del-metro-de-medellin-220300>

**Título:** Violencia en Medellín no cede, un taxi fue incinerado

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 30 de abril de 2018

**Link:** <http://www.eltiempo.com/colombia/medellin/la-violencia-tambien-se-ha-hecho-sentir-en-robledo-211622>

**Título:** Herederos de clanes del narcotráfico, detrás de los homicidios en Cali

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 25 de marzo de 2018

**Link:** <http://www.eltiempo.com/colombia/cali/herederos-de-clanes-del-narcotrafico-serian-los-causantes-de-los-homicidios-en-cali-198082>

**Título:** Mindefensa repudia ataque del Eln que deja 5 soldados muertos

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 27 de febrero de 2018

**Link:** <http://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/al-menos-cinco-soldados-mueren-tras-emboscada-en-n-santander-187532>

**Título:** Así opera banda que roba carros blindados, vinculada a caso en Rosales

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 28 de enero de 2018

**Link:** <http://www.eltiempo.com/bogota/la-banda-que-roba-carros-blindados-vinculada-a-caso-en-rosales-175908>

**Título:** Capturan a presunto autor de muertes de desmovilizados de las FARC

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 25 de diciembre de 2017

**Link:** <http://www.eltiempo.com/justicia/conflicto-y-narcotrafico/capturan-a-presunto-responsable-de-asesinato-de-desmovilizados-de-las-farc-en-ituango-165148>

**Título:** Quienes compran robado están en la mira de la Fiscalía

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 20 de noviembre de 2017

**Link:** <http://www.eltiempo.com/justicia/delitos/compras-de-elementos-robados-en-colombia-153534>

**Título:** Karina, la mujer más temida de las FARC, acaba de quedar en libertad

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 31 de octubre de 2017

**Link:** <http://www.eltiempo.com/justicia/conflicto-y-narcotrafico/karina-la-mujer-mas-temida-de-las-farc-queda-en-libertad-146634>

**Título:** Capturan presunto responsable de abuso y muerte de la niña de 4 años

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 29 de septiembre de 2017

**Link:** <http://www.eltiempo.com/colombia/medellin/capturan-presunto-responsable-de-abuso-y-muerte-de-la-nina-de-4-anos-135928>

**Título:** La guerra por el oro en las entrañas de Segovia

**Periódico:** El Tiempo

**Fecha:** 27 de agosto de 2017

**Link:** <http://www.eltiempo.com/justicia/investigacion/explosivos-detras-del-paro-minero-en-segovia-124050>

## 10.2 Muestra de la encuesta diseñada para la recolección de eufemismos

### Datos el (la) informante

Sexo	Femenino ___ Masculino ___
Edad	Entre 18 y 25 ___ 60 en adelante ___
Nivel de escolaridad	Estudios primarios ___ Estudios superiores ___
Lugar de nacimiento	
Edad a la que llegó a Medellín (si aplica)	
Barrio en el que vive actualmente	
Estrato	6 ___ 5 ___ 4 ___ 3 ___ 2 ___ 1 ___

### Encuesta

El eufemismo es una palabra o expresión más suave o decorosa con la cual se sustituye otra considerada tabú, de mal gusto, grosera o demasiado franca. Siendo así, llene los espacios a, b y c con una palabra o expresión (cuya definición se indica en primer lugar) que usaría para completar la frase en un contexto formal o en el que se deba tener mucho cuidado con el lenguaje utilizado. Finalmente, llene el último espacio con una palabra que NO utilizaría estando en el mismo contexto por ser demasiado fuerte, directa o inapropiada.

### Ejemplo

Definición de la palabra: Acto por el que una persona se provoca la muerte.

El joven decidió \_\_\_\_\_ a causa del acoso que sufría.

Palabras o expresiones que SI utilizaría:

a) *Quitarse la vida*

b) *Acabar con su propia vida*

c) *Suicidarse*

Palabras o expresiones que no utilizaría: *Matarse*

**NOTA:** Esta encuesta será utilizada únicamente para fines académicos.

\_\_\_\_\_  
Firma de la entrevistadora

\_\_\_\_\_  
Firma del(a) entrevistado(a)

## 10.3 Eufemismos que conforman el corpus C-E

A continuación, se presenta la totalidad de eufemismos recolectados a través del proceso de encuestas. Se encuentran ordenados de mayor a menor según su número de ocurrencias y, seguidamente, según su orden alfabético. Las unidades léxicas que no indican su número de ocurrencia fueron halladas en una única ocasión.

**Definición:** Quitarle la vida a un ser humano

**Número de respuestas:** 72

**Eufemismos:** Quitar la vida: 11, Asesinar: 9, Dar de baja: 9, Matar: 5, Pasar al papayo: 4, Terminar con la vida: 4, Acabar con la vida: 3, Acostar: 2, Cargar: 2, Mandar al barrio de los ajustados: 2, Arrancar la vida, Atentar contra alguien, Causar la muerte, Cortar por lo

sano, Cubrir un silencio, Dar materile, Desaparecer, Despachar, Dormir para siempre, Ejecutar, Eliminar, Finiquitar, Hacer ir en paz, Hacer que Dios se acuerde de, Mandar al paraíso, Neutralizar, Pelar, Quitar el derecho a vivir, Sacar de en medio, Sacrificar, Violentar.

**Definición:** Agredir a alguien utilizando su cuerpo, una parte de él o un objeto

**Número de respuestas:** 63

Eufemismos: Maltratar: 9, Golpear: 7, Agredir: 5, Pegar: 4, Aporrear: 3, Herir: 3, Lastimar: 3, Violentar: 3, Dar muenda: 2, Dar lata: 2, Dar los puños: 2, Chuzar: 2, Picar: 2, Quebrar: 2, Acosar, Apuñalar, Asestar, Atacar, Carreriar, Dañar, Dar, Dar sopapos, Irrespetar, Pegar maseada, Pegar un golpe, Torturar, Usar la fuerza sin medida, Variar.

**Definición:** Grupo que delinque o comete un crimen

**Número de respuestas:** 65

Eufemismos: Combo: 12, Banda: 11, Grupo al margen de la ley: 3, Grupo delincuencial: 3, Banda criminal: 2, Barra: 2, Combito: 2, Delincuentes: 2, Maleantes: 2, Los de la vuelta: 2, Pillos: 2, Asociación para delinquir, Banda de delincuentes, Banda de filipichines de bajo precio, Banda delincuencial, Cáfila de bandidos, Cáfila de políticos, Caraduras, Conocido grupo, Criminales, Grupo, Grupo criminal, Grupo de delincuentes, Grupo de maleantes, Grupo de malevos, Infractores de la ley, Malevos, Logia, Los de la..., Los muchachos del barrio, Organización delincuencial, Pandilla, Parche.

**Definición:** Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno

**Número de respuestas:** 69

**Eufemismos:** Quitar: 9, Robar: 8, Arrebatarse: 5, Hurtar: 6, Atracar: 4, Ratear: 4, Despojar: 3, Quitar las pertenencias: 3, Usurpar: 3, Aduenarse de lo ajeno: 2, Apoderarse: 2, Asaltar: 2, Bajar: 2, Fletear: 2, Aduenarse, Afanar, Apropiarse, Despojar de pertenencias, Jalar, Llevarse, Lucrarse indebidamente, Sustraer, Timar, Tomar, Tomar prestado, Quitar lo ajeno, Rapar, Ratear.

**Definición:** Detener a una persona por haber cometido un delito

**Número de respuestas:** 66

**Eufemismos:** Detener: 14, Arrestar: 9, Privar de la libertad: 5, Apresar: 4, Capturar: 4, Coger: 4, Encanar: 4, Aprender: 3, Encerrar: 3, Empacar: 2, Castigar, Coger prisionero, Conducir ante las autoridades, Encarcelar, Guardar, Judicializar, Meter a la cárcel, Meter preso, Llevar, Llevar a la cárcel, Pescar infraganti, Retener, Retirar de la sociedad, Robar a alguien, Sacar de circulación.

**Definición:** Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad

**Número de respuestas:** 48

**Eufemismos:** Abusar: 11, Violar: 5, Abusar sexualmente: 4, Acceder carnalmente: 4, Acceder: 3, Irrespetar: 2, Raptar: 2, Ultrajar: 2, Violentar: 2, Acceder carnal y violentamente, Acceder sin permiso al cuerpo de, Aprovecharse, Deshonrar, Estuprar, Forzar, Hurtar, Mancillar, Mancillar la virtud, Obligar a tener relaciones, Penetrar, Quitar la virginidad, Romper la virginidad.

**Definición:** Persona que delinque o comete un crimen violento

**Número de respuestas:** 61

**Eufemismos:** Delincuente: 13, Criminal: 7, Bandido: 4, Pillo: 4, Asesino: 3, Forajido: 2, Infractor: 2, Malandro: 2, Acusado, Amigo de lo ajeno, Antisocial, Asaltante, Atracador, Aventurero, Degenerado, Calzones, Chucha, El que huye de la ley, Fuera de la ley, Hampón, Homicida, Individuo, Infringidor de la ley, Maleante, Malhechor, Ladrón, Persona, Persona deshonesto, Pistocho, Prófugo de la justicia, Sospechoso, Transgresor.

**Definición:** Uso de la fuerza para conseguir un fin, especialmente para dominar a alguien o imponer algo

**Número de respuestas:** 50

**Eufemismos:** Violencia: 8, Abuso: 5, Agresión: 4, Atropello: 4, Fuerza: 3, Maltrato: 3, Exceso: 2, Abuso de fuerza, Abuso de la autoridad, Abuso de poder, Apremio, Ataque, Atentado contra los derechos, Brujería, Conflicto, Enfrentamiento feroz, Exceso de fuerza, Fuerza bruta, Negación de derecho, Lucha, Obligación, Pelea, Presión desmesurada, Privación de la libertad, Reducción, Tortura, Transgresión, Violencia intrafamiliar.



**Definición:** Persona que lidera un grupo que delinque o comete crímenes

**Número de respuestas:** 64

**Eufemismos:** Jefe: 17, Cabecilla: 7, Patrón: 5, Apá: 5, Cucho: 4, Duro: 4, Líder: 4, Capo: 2, Sicario: 2, Amo, Autor intelectual, Criminal, El que manda, Fuerte, Jefe del combo, Mandacallar, Mandón, Matón, Nombre propio, Líder de banda al margen de la ley, Padrino, Personaje, Socio.

**Definición:** Instrumento cortopunzante utilizado para atacar o defenderse

**Número de respuestas:** 72

**Eufemismos:** Cuchillo: 20, Navaja: 11, Arma Blanca: 6, Machete: 4, Lata: 4, Peinilla: 4, Arma cortopunzante: 3, Puñal: 3, Aguja: 2, Bisturí: 2, Chupachupa: 2, Daga: 2, Barbera, Chuzo, Cuchilla, Lezna, Objeto cortopunzante, Ocho, Puñaleta, Sica, Tijera.

**Definición:** Comercio o tráfico ilegal de drogas tóxicas

**Número de respuestas:** 42

**Eufemismos:** Tráfico de drogas: 6, Narcotráfico: 4, Microtráfico: 3, Tráfico de estupefacientes: 3, Vicio: 3, Expendio de drogas: 2, Mercado: 2, Comercialización de estupefacientes, Comercio de drogas de uso ilegítimo, Comercio de estupefacientes, Comercio de sustancias ilícitas, Comercio de sustancias psicoactivas, Estupefacientes, Introducción de estupefacientes, Merca, Negocio ilegal, Plaza, Plaza de vicio, Trabajo, Tráfico de narcóticos, Tráfico ilegal, Venta, Venta de droga, Negocio ilícito, Contrabando, Mercado ilegal.

**Definición:** Sacar o hacer salir a alguien de su actual vivienda

**Número de respuestas:** 64

**Eufemismos:** Desplazar: 13, Desalojar: 6, Echar: 5, Hacer abrir: 4, Sacar: 4, Desplazar forzosamente: 4, Desterrar: 3, Obligar a salir: 3, Exiliar: 2, Hacer perder: 2, Atacar, Ahuyentar, Correr, Desplazar por la violencia, Despojar tierras, Evacuar, Expropiar, Expulsar, Expulsar de un lugar, Forzar a salir, Hacer huir, Hacer migrar, Movilizar, Retirar, Sacar de sus raíces, Sacudir, Soncavar, Violentar.

**Definición:** Cuerpo sin vida de una persona

**Número de respuestas:** 68

**Eufemismos:** Muerto: 12, Cadáver: 11, Cuerpo sin vida: 8, Cuerpo: 6, Chulo: 4, Muñeco: 4, Occiso: 3, Cascado: 2, Cucho: 2, Difunto: 2, Muñeco: 2, Persona: 2, Cuerpo inanimado, Cuerpo yacente, Fiambre, Fallecido, Inmóvil, Inerte, Mortecina, Sin vida, Víctima, Yacente.

**Definición:** Presionar a alguien mediante amenazas para obligarlo actuar de determinada manera y obtener así algún beneficio

**Número de respuestas:** 46

**Eufemismos:** Extorsionar: 13, Vacunar: 10, Chantajear: 6, Amenazar: 4, Manipular: 3, Amedrentar, Apremiar con una amenaza para obtener un beneficio, Desfalcar, Obligar, Pagar ilícitamente, Presionar, Presionar de mala manera, Quitar el derecho, Robar, Someter a amenazas constantes.

**Definición:** Persona que hurta o roba

**Número de respuestas:** 60

**Eufemismos:** Ladrón: 11, Amigo de lo ajeno: 7, Delincuente: 4, Fletero: 4, Rata: 4, Ratero: 4, Dueño de lo ajeno: 3, Araña: 2, Caco: 2, Criminal: 2, Gato: 2, Manilargo: 2, Liso: 2, Amigo de lo fácil, Asaltante, Asaltador, Atracador, Cleptómano, Hurtador, Persona, Raponero, Raptor, Robador, Robin Hood.

**Definición:** Formación militar ilegal que lucha con el fin de imponer un determinado sistema político, económico y social en un lugar o país

**Número de respuestas:** 73

**Eufemismos:** Guerrilla: 12, Chusma: 6, Paracos: 5, Grupo al margen de la ley: 4, Grupo armado: 4, Chusmeros: 3, Guerrillos: 3, Chuchos: 2, Combos: 2, Convivir: 2, FARC: 2, Pacacos: 2, Paramilitares: 2, Paras: 2, Alzados en armas, Banda de cachiporros, Banda de pájaros, Bandidos, Bandola, Bandoleros, Chulavitas, Collajeros, Delincuencia política, Delinquentes, Ejército de liberación, ELN, Formación militar fuera de la ley, Grupo, Grupo

armado ilegal, Grupo ilegal, Grupo irregular, Grupo guerrillero, Grupo subversivo, Irregulares, Pandilleros, Terroristas.

**Definición:** Acción y efecto de tirotear o tirotearse

**Número de respuestas:** 53

**Eufemismos:** Balacera: 10, Tiroteo: 8, Encender a plomo: 3, Dar chumbimba: 3, Disparos: 3, Enfrentamiento armado: 3, Plomacera: 3, Abalea: 2, Dar plomo: 2, Enfrentamiento: 2, Intercambio de balas: 2, Intercambio de disparos: 2, Andanada de balas, Andanada de tiros, Ataque con armas, Balear, Dar bala, Desafío a bala, Tiros, Uso de armas, Tastero, Traqueteo.

**Definición:** Dar a entender con actos o palabras que se quiere hacer algún mal a alguien

**Número de respuestas:** 36

**Eufemismos:** Amenazar: 9, Advertir: 7, Intimidar: 5, Amedrentar: 2, Asustar: 2, Manifestar, Advertir de mala manera, Aterrorizar, Avisar, Dejar sin opción, Dejar sin opción ninguna, Extorsionar, Llamar la atención, Hacer maldad, Prometer, Vacunar.

**Definición:** Persona que mata a alguien

**Número de respuestas:** 52

**Eufemismos:** Asesino: 10, Pillo: 5, Delincuente: 4, Criminal: 4, Homicida: 4, Matón: 4, Sicario: 4, Malandro: 2, Malo, El que acaba con la vida, Infanticida, Malevo, Mal vecino, Torcido, Abusador, Canalla, Victimario, Verdugo, Matador, El que usa fuerza sin límites, El que quita la vida, Persona que quita la vida, Culpable de la muerte.

**Definición:** Persona que mata a sueldo

**Número de respuestas:** 46

**Eufemismos:** Sicario: 16, Asesino a sueldo: 6, Asesino: 4, Gatillero: 4, Delincuente: 3, Mercenario: 3, Pistolero: 2, Criminal, Criminal a sueldo, Homicida, Homicida a sueldo, Metemiedo, Meteterror, Personaje, Terrorista.

**Definición:** Retener indebidamente a una persona

**Número de respuestas:** 53

**Eufemismos:** Secuestrar: 10, Privar de la libertad: 9, Retener: 8, Encerrar: 6, Coger: 3, Cautivar: 2, Detener: 2, Privar de la libertad ilegalmente: 2, Retener en contra de la voluntad: 2, Retener ilegalmente: 2, Apresar, Detener involuntariamente, Impedir la libertad, Plagiar, Quitar la libertad, Quitar los derechos, Raptar.

**Definición:** Trato desigual a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, de sexo, etc.

**Número de respuestas:** 36

**Eufemismos:** Discriminación: 11, Intolerancia: 3, Pordebajear: 2, Segregación: 2, Xenofobia: 2, Afectación, Bullying, Disgusto, Estigmatización, Exclusión, Hacer sentir mal, Humillación, Impedimento de la felicidad, Maltrato, Marginación, Mirar por encima del hombre, Muestra de odio, Negación de los derechos, No juntarse porque me cae mal, Parcialización, Rechazo.

**Definición:** Arma de fuego destinada a atacar o a defenderse

**Número de respuestas:** 58

**Eufemismos:** Pistola: 10, Revólver: 10, Arma de fuego: 9, Fierro: 9, Arma: 3, Changón: 3, Piña: 2, Tote: 2, Trabuco: 2, Carabina, Disparador, Fusil, Maso, Medio de defensa o ataque, Metralleta, Ocho, Trueno.

**Definición:** Local destinado a reclusión de presos

**Número de respuestas:** 64

**Eufemismos:** Cárcel: 12, Cana: 10, Finca: 6, Prisión: 6, Bodegón: 4, Calabozo: 3, Celda: 2, Cueva: 2, Guandoca: 2, Heladera: 2, Penitenciaría: 2, Bellavista, Casa por cárcel, Centro de reclusión, Instituto penitenciario, Mazmorra, Lugar de reintegración social, Lugar de tortura, Patio de reclutamiento, Preventorio, Reclusorio, Sitio de detención, Sitio de reclusión, Sitio de retención.

**Definición:** Palabra o expresión que se emplea para insultar

**Número de respuestas:** 59

**Eufemismos:** Maltrato: 7, Agresión verbal: 5, Grosería: 5, Insulto: 4, Ofensa: 4, Agresión: 2, Mala palabra: 2, Maltrato verbal: 2, Palabra grosera: 2, Vituperio: 2, Vulgaridad: 2, Agresión psicológica, Blasfemia, Crítica, Denuesto, Improperio, Injuria, Irrespeto, Maltrato emocional, Palabra basta, Palabra burda, Palabra discriminativa, Palabra horrible, Palabra ofensiva, Palabra que baja el autoestima, Palabra soez, Palabras, Regada, Vaciada, Reproche, Palabra violenta, Palabra obscena, Vulgaridad, Violencia verbal.